

МѢСЯЦЪ ІУЛІА  
ВЪ КЪ-Н ДЕНЬ.



СЛУЖБА, ДВА АКАФИСТА,  
МОЛѢБНЫЙ КАНОНЪ И ЖИТІЕ  
СВЯТЫА МѢРОНОСИЦЫ И  
РАВНОАПОСТОЛНЫА  
МАРІИ МАГДАЛИНЫ.





МѢЯ ІУЛІЯ ВЪ ВѢ-Н ДѢНЬ.  
СѢТІА МѢРОНОСИЦЫ И РАВНОАПЪЛНЫА  
МАРІИ МАГДАЛИНЫ.\*<sup>1</sup>  
[НА ВЕЛІЦЪИ ВЕЧѢРНН.

Поѣмъ: Блѣженъ мѣжъ: ѿ-и антѣфѡнъ.

На Гдѣи, возвѣахъ:] сѣтѣхъ сѣтѣа, [на ѿ,] гласъ ѿ.

Пѡ: ѿ преслѣвнаго чдесе!

**М**ѣро со слезѣми носѣщи, \* магдалини маріе, \* вѣтвеннаго грѡба  
достѣгши, \* и славы ѡггѣла оузрѣла еси, \* возвѣщающаго  
животодѣвца вѣтвенное востѣнїе, \* и вѣхъ ѿзбавленїе. тѣмже  
едннодѣсѣтнмъ возвѣстѣти потцѣла еси, \* радостноу глголюци: \*  
взыграйте, хрѣтѡсъ востѣахъ есѣ. [Дважды.]

**Г**лѣжѣщи, прехвѣльна, \* насъ ради по намъ бѣвшемъ хрѣтѣ бѣ, \* и  
непрестѣннми сѣнн \* дѣшѣ и мѣсль разжѣгши, \* свѣтѣ была  
еси. \* егѡже видѣвши на крѣтѣ вѣсѣца, \* странное видѣнїе, глгола еси  
слезѣщи: \* какъ жизнь смѣртъ больнѣю \* нынѣ прїемлетѣ;

**П**ѣмѣ твоѡ сѣеннѡю совершаемъ, \* оучѣшлѣа оу хрѣтѣ, \* и  
тогѡ повелѣнїа \* проповѣдавша, вѣславна, \* дѣшѣмъ на  
ѿзбавленїе: \* и моцѣи твоѣхъ ракъ, маріе, \* вѣроу ѡбловѣзѣемъ, \*  
ѿсточѡущѡу блѣтѣ нескѣднѡю и просвѣщенїе, \* любовїю прѣтекающимъ,  
бѣоблѣженна.

<sup>1</sup>\* основни текст службе преузет са сајта „[Ортлиб](#)“ и минимално редигован. Допуѣн из више извора, који се наводе у даљем тексту.

[Ины стіхїры стѣіа, глагъ ѿ. [Алексејска].\*2

ПѠ: Чтò въ наречѣмъ:

**Ч**тò тѧ наречѣмъ, \* маріе магдалино славнаа; \* лѸчѸ ли хрѣта, снца  
 правды, \* просвѣщающю всѣхъ свѣтомъ невечѣрнимъ, \* и срца  
 хладнаа согрѣвающю, \* во тьмѣ сѣдѣющимъ невѣдѣнїа пѸть  
 оуказющю, \* и блистающю зарѣю дѸхобною; \* не ѡстаѣи ѿ насъ, тѧ  
 прославляющихъ, \* и молї спсїтїса дѸшамъ нашимъ. [Двѣжды.]

**Ч**тò тѧ наречѣмъ, \* маріе магдалино прехвальнаа; \* свѣзда ли,  
 сїающю любовїю, \* и мѣтвѣми твоїми насъ ѡзаряющю; \* рѣкѸ  
 ли, жаждащїа дѸшы напоающю \* водою спсїтельныхъ вѣры, \* и  
 надеждою на мѣть творца; \* тѣмже ѿ насъ чтѸщихъ тѧ \* на дѸи любовїю  
 ко хрѣту прилѣплѣтїса.

**Ч**тò тѧ наречѣмъ, \* маріе магдалино чїтнаа; \* лѣстовнцѸ ли нѣнѸю,  
 \* всѧ земнаа ѡстаѣвшю, \* и къ горнемѸ [мірѸ]\*3  
 оустремївшюса, \* хрѣту спсїтелю\*4 послѣдовавшю, \* и (сѧ) любовїю ѣмѸ  
 [по]служївшю; \* тѣмже ѿ насъ молащїхса тебѣ \* сподоби хрѣту  
 послужїти.] **Слава, глагъ ѿ. Анатоліево:**

**П**ѣрвѣе вїдѣвши бжѣтвенное воскрѣнїе, \* маріе магдалини, \* пѣрвагѸ  
 бл҃гнхъ вїновника, \* наше бл҃госѣрднѸ ѣстество ѡбожившагѸ, \*  
 пѣрваа ѿ бл҃говѣстница гавїласа ѣнї, \* вопїющї аплѸмъ: \* печаль  
 ѡложївшє, \* бл҃годѸшїе воспрїимїте, \* и прїидїте, оузрїте хрѣта  
 воскрѣшаго, \* и мірѸ подающаго вѣлю мѣть.

**И нынѣ, вѣтородиченъ догмѣтїкѸ, [глагъ тѣмже]:**

**В**тò тебѣ не оубл҃жїтѸ пресѣла дѣо; \* ктò ли не воспѣтѸ твоегѸ  
 прѣчїтагѸ ржѣтѣа; \* безлѣтнѸ во ѿ оца возсїавый снхъ  
 ѣдннородный, \* тѣмже ѿ тебѣ ч҃гыа прѣйде, \* нензречѣннѸ воплоца, \*

\*2 додато према интернет страници: [„Допуна службе св. равноап. Марији Магдалини.“](#) из рубрики [„Молитвослов“](#) са сїа [Алексејевског ставропигїялног женског манастира, РПЦ](#). (град Москва, 2-й Красносельский переулок, дом 7), и минимално редиговано. У изворнику ставлене као Хвалитне стихире. У даљем тексту: Алексејевска допуна.

\*3 или: ієрлїмѸ.

\*4 у изворнику: за хрѣтомъ спсїтелемъ.

ѣстествомъ бѣъ сый, \* и ѣстествомъ бѣвъ члѣвѣкъ насъ ради, \* не во двою лицѣ раздѣлаемый, \* но во двою ѣстествомъ \* неслѣтнѣ познаваемый. \* того молѣ, чѣла, всеблженнаа, \* помѣловатиса дѣшамъ нашимъ.

**Входъ. Свѣте ти́хій: Прокіменъ днѣ.**

**Таже: пареміи трѣ, апѣльскіа.**

**Совѣрагѣ посланіа іѡаннова пѣрвагѣ чтѣніе [Зачало Ѡг].\*5**

**В**озлюбленніи, ѡце ѣще наше не азрѣтѣ намъ, дерзновение и мамы къ бѣу, [кв] и ѣгѡже ѡце прѣснмъ, прѣемлемъ ѡ негѡ, ѣкѡ [ѣка] заповѣди ѣгѡ соблюдаемъ и оугѡднаа прѣд нимъ творимъ. [кв] И сѣа ѣсть заповѣдь ѣгѡ, да вѣрѣемъ во има сѣа ѣгѡ иіса хрѣта и любимъ дрѣгъ дрѣга, ѣакоже далъ ѣсть заповѣдь намъ. [ка] И соблюдаи заповѣди ѣгѡ въ немъ пребываетъ, и тои въ немъ. И ѡ семъ разѣмѣемъ, ѣкѡ пребываетъ въ насъ, ѡ дѣа, ѣгѡже далъ ѣсть намъ. [аа] Возлюбленніи, не всакомѣ дѣхѣ вѣрѣйте, но искѣшайте дѣхи, ѡце ѡ бѣа сѣтъ: ѣкѡ мнози лжепрѣрѣцы и зѣидѣша въ мѣрѣ. [к] ѡ семъ познавайте дѣа бѣіа и дѣха лѣстча: всакъ дѣъ, иже испѣдѣтъ иіса хрѣта во плѣти пришедша, ѡ бѣа ѣсть: [ѣ] и всакъ дѣхъ, иже не испѣдѣтъ иіса хрѣта во плѣти пришедша, ѡ бѣа неѣсть: и сѣи ѣсть антѣхрѣстовъ, ѣгѡже слышате, ѣкѡ градѣтъ, и нынѣ въ мѣрѣ ѣсть оугѣ. [а] Бы ѡ бѣа ѣстѣ, чадца, и повѣдѣте тѣхъ: ѣкѡ болѣи ѣсть иже въ насъ, нежелн иже въ мѣрѣ. [ѣ] Онѣ ѡ мѣра сѣтъ: сѣгѡ ради ѡ мѣра глѣгѡютъ, и мѣрѣ тѣхъ послѣшаетъ. [ѣ] Мы ѡ бѣа ѣсмы: иже знаѣтъ бѣа, послѣшаетъ насъ, и иже неѣсть ѡ бѣа, не послѣшаетъ насъ. ѡ семъ познаваемъ дѣа истины и дѣха лѣстча. [з] Возлюбленніи, возлюбимъ дрѣгъ дрѣга, ѣкѡ любви ѡ бѣа ѣсть, и всакъ любай ѡ бѣа рождѣнъ ѣсть, и знаѣтъ бѣа.

**Совѣрагѣ посланіа іѡаннова пѣрвагѣ чтѣніе [Зачало Ѡг ѡ полѣ].\*6**

**В**озлюбленніи, ѡце сѣце возлюбилъ ѣсть насъ бѣъ, и мы должи ѣсмы дрѣгъ дрѣга любѣти. [кв] Бѣа никтоже нигдѣже видѣ. ѡце [аа] дрѣгъ дрѣга любимъ, бѣъ въ насъ пребываетъ, и любви ѣгѡ

\*5 1. Јн. 3,21-24; 4,1-7 (део зач. 73).

\*6 1. Јн. 4,11-17 (део зач. 73).

совершенна ѣсть въ насъ. [ѣ] Ѡ сѣмъ разѡмѣемъ, ѣкѡ въ нѣмъ пребываемъ, и тои въ насъ, ѣкѡ Ѡ дѡа своегѡ далъ ѣсть намъ. [а] И мѡ видѣхомъ и свидѣтельствемъ, ѣкѡ Ѡѡ послѡ сѡа сѡсѡтеле мѡрѡ. [ѣ] Иже ѡще исповѣсть, ѣкѡ иисъ ѣсть сѡа вѣжѡи, бѣ въ нѣмъ пребываетъ, и тои въ бѣѣ. [ѣ] И мѡ познахомъ и вѣровахомъ любѡвь, ѡже имать бѣ къ намъ. Бѣ любѡ ѣсть, и пребываѡи въ любѡи въ бѣѣ пребываетъ, и бѣ въ нѣмъ пребываетъ. [ѣ] Ѡ сѣмъ совершаетъ любѡи съ нами, да дерзновѣнѡ имамы въ дѣнь сѡднѡи, занѣ, ѣкоже Ѡнъ ѣсть, и мѡ сѣмѡ въ мѡрѣ сѣмъ.

### Сѡборнагѡ посланѡа іѡаннова пѣрвагѡ чтѣнѡ [зачало Ѡд].\*7

**В**озлюбленни, ѡще ктѡ речѣтъ: ѣкѡ любѡ бѣа, а брата своегѡ ненавидѣтъ, лѡжъ ѣсть: ѡво не любѡи брата своегѡ, сѡгѡже видѣ, [а,ѣ] бѣа, сѡгѡже не видѣ, какѡ можѣтъ любѡи; [ка] И сѡ заповѣдь имамы Ѡ негѡ, да любѡи бѣа, любѣтъ и брата своегѡ. [ѣ,а] Всѡкъ вѣрѡи, ѣкѡ иисъ ѣсть хрѡтѡсъ, Ѡ бѣа рѡждѣнъ ѣсть: и всѡкъ любѡи рѡждшагѡ, любѣтъ и рѡждѣннагѡ Ѡ негѡ. [ѣ] Ѡ сѣмъ вѣмѡ, ѣкѡ любимъ чѡда вѣжѡа, сѡдѡ бѣа любимъ, и заповѣди сѡгѡ соблюдемъ. [ѣ] Сѡа бо ѣсть любѡи вѣжѡа, да заповѣди сѡгѡ соблюдемъ, и заповѣди сѡгѡ тѡжкѡи не сѡтъ. [а] Иѡкъ всѡкъ рѡждѣнный Ѡ бѣа, повѣждѡетъ мѡрѡ: и сѡа ѣсть повѣдѡ повѣждша мѡрѡ, вѣра наша. [ѣ] Ктѡ сѣтъ повѣждѡи мѡрѡ, тѡкмѡ вѣрѡи, ѣкѡ иисъ ѣсть сѡа вѣжѡи;

### На лѡтѡи: [стѡхѡра храма,] и стѡхѡры, гласъ ѡ. Самогласны:\*8

**П**рѡидѡша на грѡбѡ магдалина, \* и дрѡгѡа марѡа ищѡще гѡа, \* и ѡгѡла видѣша ѣкѡ мѡлнѡю \* сѡдѡца на камѣни, и глагѡлюца имъ: \* чтѡ ищѣте живѡгѡ съ мѣртвѡми; \* воскресѣ, ѣкоже рѣчѣ: \* въ галилѣн сѡгѡ ѡвѣрѡщѣте. \* къ немѡ же возѡпѡимъ: \* воскресѡи иъ мѣртвѡихъ, \* гѡи, слава тѣбѣ.

**М**ѡронѡсѡицы жѣны, \* ко грѡбѡ чтѡ прѡидѡщѣ; \* чтѡ ищѣте живѡгѡ въ мѣртвѡихъ; \* воскресѣ гѡа, дерзѡищѣ, \* вопѡетъ ѡгѡла.

\* 1. Јн. 4,20-21, 5,1-5 (део зач. 74).

\* ова и следеѡа: Алексѣевска допуна (стихѡре из „Цветнѡг триѡда“). Изѡстави ако хоѡеш.

## Гласъ г̃. [Новонаписанны, зорастовы]:\*9

**Х**р̃ста, вѣчнаго жениха дѣши твоеа, чистымъ ср̃цемъ возлюбивши, \*  
 ѿ въз слѣдъ ѣго оусердану потѣкши: \* кесарю тиверію дерзновенну  
 предстаа еси, \* ѿ того червленымъ ѣнцемъ даровала еси: \* хр̃ста, единого  
 бѣа предъ нимъ исповѣдала еси, \* ѿ того воскреснїе всемѹ цр̃комѹ домѹ  
 возгласїла еси: \* ап̃льское слѣженїе тѣми исполнила еси, \* ѿ дѣшы  
 ѣзбычскїа бѣгопознанїемъ истиннымъ ѡбогатила еси. \* сегѹ радн,  
 возжеленномѹ хр̃стѹ вѣнѹ предстаѡщи, \* ѡ насъ чтѹщихъ любовїю  
 [всепразднственнѹ] пѣмать твою, \* маріе магдалино всечтнѣа, всегда  
 молиса.

Гласъ д̃:

**Н**ѣною добротою хр̃товою дѣшѹ твою оуаживши, \* ѿ раченїемъ  
 бж̃твеннымъ мѣсль твою оуладивши: \* всѣхъ временнаѣ ѿ земнѣа  
 ѣакѹ тц̃с̃тнаѣ превѣдѣла еси, \* токму да созерцанїемъ лица ѣгѹ  
 вѣнѹ насыщѣешиса: \* мѣроно́ица ѿ бѣговѣстница бысть перваѣ, \* хр̃тово  
 воскреснїе всемъ концемъ [землї] велегласнѹ возвѣстїла еси: \* сегѹ радн,  
 воспѣваемъ тѣ пѣсньми бѣгоговѣйными, \* ѿ восхвалѣемъ ѣакѹ ап̃ломъ  
 еднноравнѹ, \* ѿ свидѣтельницѹ хр̃това воскреснїѣ немолчнѹ. [Гласъ ѿ:\*10

**М**аріины слѣзы не все проливѡются тѣплѣ, \* се бо сподобисѣ ѿ  
 оучащихъ ѣггловъ, \* ѿ видѣнїѣ самагѹ іиса: \* но ещѣ земнѣа  
 мдрствуетъ, ѣакѹ жена немоцнѣа. \* тѣмже ѿ ѡсылѣетсѣ не прикасѣтисѣ  
 хр̃стѹ: \* но ѡбаче проповѣдница посылѣетсѣ твоимъ оученикомъ, \* ѿмже  
 бѣговѣствованїе носѣщи, \* еже ко ѡческомѹ жребїю восходъ  
 возвѣщающн: \* сѣ неюже сподоби ѿ насъ \* ѣвлѣнїѣ твоегѹ, вѣко гд̃н.]

## Слава, гласъ е̃. [Самоподобенъ]:

**Р**острѣвнмъ трѣвою пѣсней, \* взыгранмъ [свѣтлѹ]  
 всепразднственнаѣ, \* ѿ ликоствѣнмъ [слабнѹ] радѹющеѣ, \* въз  
 всечтнѹе торжество сѣѣа мѣроно́ицы \* ѿ равноапѣльныхъ маріи

\* ову и следећу стихиру смо написали 31. маја 2014. године, а довршили до 2. јуна. За Славник нам је послужило као узор онај који почиње са **Р**острѣвнмъ трѣвою пѣсней: а који се појављује више пута у Минејима уз чувени Богородичан цариградског патријарха Германа (са истим почетком), углавном смо га прерадили 31. маја и дотерали у неколико следећих дана.

<sup>10\*</sup> Алексејевска допуна (8. Јеванђелска стихира). Изостави ако хоћеш.

магдалины: \* царѣ и кнѣзи да стекѹтсѧ, \* и восплѣщѹтсѧ рѹками въ пѣснехъ \* [кѣсарю тѣверію дерзновѣннѡ предстѧвшю, \* и пїлѧта неповїннѡ хрїта ѡдѣвшѧ ѡглѣблѧвшю]: \* да воспойѹтсѧ пѧстыри и оѹчїтели, \* незловѣщю ѧгнищѹ пѧстырю своємѹ добрѣ поревновѧвшю: \* сошѣдшесѧ восхвалїмз: \* свѣщамъ въ недѹщехъ цѣлїтельницѹ, \* въ вѣдѧхъ їзбѧвительницѹ, \* грѣшнымъ застѹпницѹ, \* нищымъ скорѡвїщницѹ, \* скорѧщымъ оѹтѣшительницѹ, \* пѹтешѣствѹющимъ спѹтницѹ, \* [въ водахъ] плавающимъ ѡкормительницѹ, \* всѣхъ любѧщихъ хрїта вездѣ теплѣ предварѧющю, \* и великѹ мѣтвенницѹ [лѣпоподобными] пѣсньми \* восхвалѧюще, сїце рцѣмз: \* ѿ! сѣѧ марїе магдалино равноапѣльнаѧ, \* ко гдѹ предварѣ [їакѡ] да їзбѧвїтсѧ насъ ѿ всѧкихъ вѣдз, \* и нехїтитсѧ вѣчнагѡ ѡгна, мѣтвами твоїми.

**И нынѣ, вѣторѡдиченъ, гласъ и подобенъ тѡйже.**

**[Творенїе патрїарха гѣрмана]:**

**Р**острѣвимъ трѣбѡю пѣсней, \* преклѡншисѧ бо свѧше, \* всецрїца мѣти дѣѧ, \* блгвѣнныи вѣнчевѧетсѧ воспѣвѧющыѧ ю. \* царѣ и кнѣзи да стекѹтсѧ, \* и црїцѣ да восплѣщѹтсѧ въ пѣснехъ, \* црѣ рѡждашей, \* (їже) смѣртїю ѡдержїмыѧ пѣрвѣе, \* разрѣшїти члѣвѣколюбнѡ блгволюбшаго. \* пѧстырїе и оѹчїтелїе, \* добрагѡ пѧстырѧ прѣчїщю мѣрь, \* сошѣдшесѧ, восхвалїмз. \* свѣщникъ златозѧрный, \* свѣтонѡсный ѡблакъ, \* нѣсъ прострѧннѣйшю, \* ѡдѣшевлѣнный кївѡтѹ, \* ѡгнезрѧчный вѣчень прѣтѡлъ, \* маннопрїемнѹ златѹ стѧмнѹ, \* заключѣннѹ слѡва двѣрь, \* всѣхъ хрїтіанъ прївѣжище, \* пѣсньми вѣогласными похвалѧюще, \* сїце рцѣмз: \* пѧлѧто слѡва, \* сподѡби смиренныхъ насъ нѣнагѡ црѣтѣѧ: \* ничтѡже бо невозмѡжно ходѧтайствѣ твоємѹ.

**[На стїхѡвнѣ стїхїры, гласъ ѿ. [Алѣксїевскїѧ].\*11**

**В**о грѡбѹ сїсїтелѧ прѣжде всѣхъ прїтѣкшѧѧ, \* и блгѡвѣстїе\*12 ѡ воскресѣнїи прїїмшѧѧ, \* їакѡ ѧплѧ ѧпѣльскомѹ ликѹ їѧвилѧсѧ сїи, \*

<sup>11\*</sup> Алексејевсѧ допуна. Незнатно редиговано од нас.

<sup>12\*</sup> у изворнику: вѣстѣ.

хрѣтѣво воскресѣніе возвѣщающе, \* магдалино маріе прехвальнаа, \* молѣ  
присно \* ѡ чѣстѣхъ\*<sup>13</sup> тѣхъ.

**Стихъ:** Во всю зѣмлю изыде вѣщаніе ѣхъ, \* и въ концы вселенныа  
глаголы ѣхъ.\*<sup>14</sup>

**В**оль многое множество бѣгости твоеѣ, гдѣи, \* ѡже гавилахъ єси рабѣ  
твоѣи, \* восклицала єси, маріе прехвальнаа, \* силою хрѣтѣвою  
исцѣленаа, \* и нѣною бѣгѣтїю напоеннаа. \* тѣмже молѣ ѡ насъ,  
чествующихъ тѣхъ, \* да научимса за всѣхъ творца бѣгодарити.

**Стихъ:** Нѣса повѣдаются славы бѣгїю, \* твореніе же рѣкѣ єгѣ  
возвѣщаются тѣрды.\*<sup>15</sup>

**В**еселиса и радѣнса ѡ гдѣхъ, \* оучнице хрѣтѣова вѣрнаа, \* магдалино  
маріе всечѣтнаа, \* бѣгодѣханный цѣстѣе добродѣтелей. \* воскресѣніе  
хрѣтѣво видѣвши, \* славы бѣгїа гавилахъ єси проповѣдница. \* любовїю  
сѣю пламенѣвшаа, \* пламенемъ вѣры срѣца ѡзарала єси. \* єже  
мѣтвами, вѣко гдѣи, \* сподобн насъ нѣнагѣ црѣтѣа твоегѣ.]

**Слава, гласъ ѣ. [Вѣзантїево]:**

**В**олею ѡбнищавшемъ нищетѣю моѣю, \* премногимъ бѣгодѣтрѣбемъ,  
хрѣтѣ бѣгѣ, \* магдалина маріа, ѣкѣ оучница вѣрнѣ послѣживши, \*  
на дрѣвѣ простѣрѣта, \* и во грѣбѣ затворѣна видѣвши, \* вопїаше слѣзы  
точащи: \* чѣто странное видѣніе, \* ѣже мѣртвѣа животворѣи, \* какѣ  
мѣртвѣа вѣнѣаетса; \* кїа мѣры принесѣ измѣнѣвшемъ мѣ смрада  
дѣмѣнскагѣ; \* кїа слѣзы пролїю ѡ слѣзѣхъ измѣнѣвшемъ моѣ прамѣрѣ;  
но, ѡ всѣхъ црѣю! \* ѣкоже вертограда хранѣтель гавилахъ єси, \* росѣю  
твоѣхъ глѣголѣхъ вѣрѣ ѡемъ, \* рѣкѣ кѣ нѣи: \* кѣ моимъ братѣамъ шѣдши,  
бѣговѣщенїа радѣсть возопїи: \* вохѣждѣ во ко ѡцѣ, \* и бѣгѣ моѣмъ, \* и  
бѣгѣ вѣшемъ, \* ѣкѣ да подѣмъ мѣрѣ вѣлїю мѣтѣ.

**И нынѣ, бѣородиченъ, [гласъ тѣиже]:**

<sup>13\*</sup> у изворнику: за чѣстѣхъ.

<sup>14\*</sup> Пс. 18,5а.

<sup>15\*</sup> Пс. 18,1.





Бѣѣ прославлѣемь въ совѣтѣхъ стѣхъ.\*<sup>31</sup> [а] Вѣлїи и стрѣшенъ ѣсть надъ  
всѣми ѡкрѣстными ѣгѡ.\*<sup>32</sup> [к] Рцыте во ѣзыцѣхъ, ѣкѡ гдѣ воцрѣемъ.\*<sup>33</sup> [а]  
Возвѣстїте во ѣзыцѣхъ славу ѣгѡ, во вѣхъ людехъ чюдеса ѣгѡ.\*<sup>34</sup> [к] Во  
всю зѣмлю изыде вѣщанїе ихъ.\*<sup>35</sup> [а] И въ концы вселенныхъ гл҃голы ихъ.\*<sup>36</sup>  
[к] Покорїи люди намъ, и ѣзыки подъ ноги нашѣ.\*<sup>37</sup> [а] Вѣлїи гдѣ нашѣ, и  
вѣлїа крѣпость ѣгѡ.\*<sup>38</sup> [к] Той дастъ силу и державу людемъ своимъ:  
бл҃гвенъ бѣѣ.\*<sup>39</sup> [а] **Слава, [к] И нынѣ:**

**Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа: слава тебѣ, бже. [Трижды.]**

**По полѣеленъ сѣдаленъ, гласъ ѧ. [Алексіевскїй]:\*<sup>40</sup>**

**П**рїидоша на гробъ магдалина, \* и дрѣгама марїа, ищуща гдѣ, \* и  
л҃г҃ла видѣша ѣкѡ молнїю \* сѣдѣща на камени, и гл҃голюща имъ:  
\* что ищете живѣгѡ изъ мѣртвymi; \* воокресе, ѣкоже рече: \* въ галїленъ  
ѣгѡ ѡбращаете. \* къ немѣ же возопїимъ: \* воокрѣсїи иъзъ мѣртвыхъ, \*  
гдѣ, слава тебѣ. [Дважды.] **Слава, и нынѣ, бг҃ородиченъ, [гласъ тойже]:**

**Р**адѣемъ, вѣце дѣо: \* радѣемъ, похвалѡ всеѡ вселенныхъ: \* радѣемъ,  
пречѣтама мѣи бж҃їа, бл҃гвеннама.]

**Степенна, ѧ-й антїфѡнъ ѧ-гѡ гласа.**

**Прокїменъ, гласъ ѧ:**

**Во** всю зѣмлю изыде вѣщанїе ихъ, \* и въ концы вселенныхъ гл҃голы  
ихъ.\*<sup>41</sup>

**Стихъ:** Нѣса повѣдаютъ славу бж҃їю, \* творенїе же и рѣкѣ ѣгѡ  
возвѣщаютъ твердь.\*<sup>42</sup>

<sup>31</sup>\* Пс. 88,8а.

<sup>32</sup>\* Пс. 88,8б.

<sup>33</sup>\* Пс. 95,10а.

<sup>34</sup>\* Пс. 95,3.

<sup>35</sup>\* Пс. 18,5а.

<sup>36</sup>\* Пс. 18,5б.

<sup>37</sup>\* Пс. 46,4.

<sup>38</sup>\* Пс. 146,5а.

<sup>39</sup>\* Пс. 67,36б.

<sup>40</sup>\* Алексејевска допуна (стихира из „Цветног триода“).

<sup>41</sup>\* Пс. 18,5.

<sup>42</sup>\* Пс. 18,2.

## ВСА́КОЕ ДЫ́ХАНИЕ:

ВѢ́ЛІЕ Ѡ́ І́ОА́ННА, ЗАЧА́ЛО Х҃А.<sup>\*43</sup>

**В**О ВРЕ́МЯ О́НО, [к.а] ма́риа стоа́ше оу́ гроба́ вѣ́дѣ пла́чущи: ꙗ́коже пла́кашесѧ, прини́че во гробѣ́ [в] и́ вѣ́дѣ двѣ́ а́ггѣла въ вѣ́лыхъ (ри́захъ) сѣ́дѣца, е́динаго оу́ главы́ и́ е́динаго оу́ ногѣ́, и́дѣже вѣ́ лежа́ло тѣ́ло и́исово. [в] И́ гл҃голаста ѣ́и О́на: же́но, что́ пла́чешисѧ; Гл҃гола и́ма: ꙗ́кѡ вѣ́дѣша гд҃а моего́, и́ не вѣ́мз, гдѣ́ положи́ша е́го. [а] И́ сѣ́а ре́кши ѡ́брати́сѧ вспа́ть и́ вѣ́дѣ и́иса стоа́ща, и́ не вѣ́даше, ꙗ́кѡ и́исъ ѣ́сть. [в] Гл҃гола ѣ́и и́исъ: же́но, что́ пла́чеши, когдѣ́ ищеши; О́на (же) мнѣ́ши, ꙗ́кѡ вертогра́даръ ѣ́сть, гл҃гола е́мѣ́: го́споди, а́ще ты́ е́си вѣ́дѣлз е́го, повѣ́ждаь ми́, гдѣ́ е́си положи́лз е́го, и́ азъ возмѣ́ е́го. [в] Гл҃гола ѣ́и и́исъ: ма́рие. О́на (же) ѡ́брати́шисѧ гл҃гола е́мѣ́: раввѣ́ни, ѣ́же гл҃голетсѧ, оу́ч҃тлю. [в] Гл҃гола ѣ́и и́исъ: не прикаса́йсѧ мнѣ́, не оу́ бо възыдо́хъ ко оу́цѣ́ моему́: и́дѣ же ко бра́тѣи мое́й и́ рцы́ и́мз: восхожда́ ко оу́цѣ́ моему́ и́ оу́цѣ́ ва́шему, и́ бѣ́ моему́ и́ бѣ́ ва́шему. [в] При́нде (же) ма́риа магда́лина повѣ́дающе́и оу́ч҃нкѡмъ, ꙗ́кѡ вѣ́дѣ гд҃а, и́ сѣ́а рече́ ѣ́и.]

[**Сла́ва:** Мл̋твами сѣ́ыа [м҃҃роно́сцы \* и́ равноа́пльныа] ма́рин магда́лины, мл̋тнве: \* ѡ́чи́сти мно́жества согрѣ́шені́й на́шихъ.

**И́ ны́нѣ:** Мл̋твами бѣ́ы, мл̋тнве: \* ѡ́чи́сти мно́жества согрѣ́шені́й на́шихъ. [**Та́же, гла́сз ѣ́:**]\*<sup>44</sup>

**П**омі́лѣи ма́ е́же по вели́цѣи́ мл̋ти тво́ей, \* и́ по мно́жествѣ́ щедро́тз тво́ихъ \* ѡ́чи́сти беззако́нїе моѣ́.]

**По ѣ́-мз ѡ́салмѣ́ стѣ́хѣра, гла́сз ѣ́.**

**Пѣ́:** Ѡ́, пресла́внагѡ чѣ́десе́.\*<sup>45</sup>

**Ѡ́,** пресла́внагѡ чѣ́десе́, \* ка́кѡ жена́ немо́щна́а \* люво́вію мѣ́жество **Ѡ́,** вѣ́ліе воспрі́ала е́си, \* стра́хъ е́стества́ ѡ́рѣ́нѣвши. \* хр̋тѣ́\*<sup>46</sup> до

<sup>43\*</sup> Јн. 20,11-18 (зач. 64) – 8. васкрсно Јеванђеље. Или апостолу: Лк. 10,16-21 (зач. 51).

<sup>44\*</sup> обично се, као и следећа стихира, певају на глас 6, но како је овде дат подобан за стихиру, обоје певамо на глас 8.

<sup>45\*</sup> Алексејевска допуна, тамо се налази као додатна стихира на Гд҃и, возвѣ́хъ:

<sup>46\*</sup> у изворнику: за хр̋тѣ́мъ.

конца послѣдовала єси, \* оу крѣтѣ бжѣтвенномѣ страдальцѣ сострадавшаа, \* и плачущи во гробѣхъ спсѣтелеа полагавшаа, \* ѿ, маріе магдалино преславноа, \* молѣ ѡ насъ млѣтываго гдѣа, \* єгоже возлюбѣла єси.

**Ванѡнхъ стѣіа, \*47 твореніе деофаново, єгоже краегранее:**

**Магдалинѣ марію пою любовью. Гласъ ѿ.**

**Пѣснь ѧ. Ірмосъ:**

Водѣ прошѣдѣ ѣакѡ єшѣ, и єгѣпетскаго слѣ и зѣвѣжавѣ, ильтанниахъ  
вопѣюще: и зѣвѣвѣтелю и бѣгѣ нашемѣ поимѣ.

**Б**жѣтвенными оукрашена добротами, и свѣтолітѣи єіающѣи  
бжѣтвенными, ѡчернѣвшее моє єрѣце твоимѣи млѣтвами, маріе,  
ѡзарѣ.

**Ѡ** стѣи та слово єчѣе, ѡ дѣхѡвѣхъ слово и зѣвѣвѣ ѣвѣ: ємѣже  
оучѣница бѣвѣши, дарованіи стѣгѣ дѣа исполнилася єси.

**В**одѣ исполнилася животворныхъ ѡ истѡчника незѣвѣстнаго, за  
млѣрдѣе на землѣи євѣльшагоєа влѣки, грѣхѣа мѣтныа и зѣвѣшѣла єси  
тѡки.

**Бѣгородиченъ:**

**М**ѣрѣ єстествомѣ содѣтелеа поемѣ тѣа, єтроковѣце, примирѣвшѣю  
бѣгѣ ѡпадѣшее єстество члѣвѣческое, бѣгородѣтельнице, всенепорѡчнаа  
влѣцѣ.

**Пѣснь г. Ірмосъ:**

Нѣнаго крѣга верховѡворѣе, гдѣи, и црѣкѣе зѣждѣтелю, тѣи менѣ оутѣвѣрдѣи  
вхъ любѣви тѣоєи, желаніи краю, вѣрныхъ оутѣвѣрженіе, єдинѣе члѣвѣколѡбѣе.

**В**озлюбѣвши пѣрѣѣе єлѣгѣхъ винѡвѣника, наше єлѣгоєрѣнѣ єстество  
ѡвожѣвшѣаго, послѣдовала єси ємѣ оуєрдѣнѣа, маріе, тѡго  
повѣнѣвшѣа бжѣтвеннымѣ вѣлѣнѣемѣ.

**Р**ыдающѣи, грѡба и зѣвѣвѣтелеа достѣгла єси, пѣрѣѣе вѣдѣвѣши  
бжѣтвенное, єтроковѣце, вѡскрѣнѣе. тѣемѣже єлѣговѣстница євѣлиаєа  
єси вопѣющѣи: хрѣтѡєхъ вѡстѣа, рѣкѣами вѡспѣєнѣтѣе.

**Бѣгородиченъ:**

<sup>47\*</sup> ако хоѣшѣ прѡво читѣа Канѡн Мирѡносицама из „Цветѣноє триѡда“.

**С**Ѣ́ЛЕТЪ МЛ҃ СЛОВО ВОПЛО́ЩШЕЕСА, ПРЕЧ҃ТЛА, Ꙗ́ ТВОИ́ХЪ ПРЕЧ҃ТЫХЪ КРОВЕ́Й, БОГА́ТСТВОМЪ БЛ҃ГОСТИ, РАЗРѢ́ШАА ѡ́СЪЖДЕ́НІЕ ПЕ́РВАГО ПАДЕ́НІА: С҃ГО́ЖЕ НЕПРЕСТА́ННУ МОЛИ, СП҃СѢ́ТИ С҃ТАДО ТВОЕ́.

**СѢ́ДАЛЕНЪ СѢ́ЫА, ГЛА́СЪ Й.**

**ПѠ: Премѣрости:**

**Ѡ**ВНИ́ЦАВШЕМУ́ СЛОВУ́, ПРЕМНО́ГИМЪ МЛ҃РДІЕМЪ, \* МА́РИЕ МАГДА́ЛИНО, ꙗ́ВѢ́ ІА́КѠ ОУ́ЧИ́НИЦА И́СТИННУ ПОСЛА́ЖИЛА С҃И: \* ЗРА́ЦИ ЖЕ СЕГО́ НА КР҃ТѢ́ ВОЗНЕ́ЕНА, \* ꙗ́ БО ГРО́БѢ́ ПОЛОЖЕ́НА, \* РЫДА́ЛА С҃И СЛЕЗА́ЦИ. \* ТѢ́МЖЕ ТЛ҃ ПОЧИТА́ЕМЪ, \* ꙗ́ ТВОЕ́ СОВЕРША́ЕМЪ ВѢ́РОЮ ТОРЖЕСТВО́, М҃҃РОНО́ИЦЕ СЛА́ВНАА: \* МОЛИ ХР҃ТА́ Б҃ГА, ГРЕ́ХОВЪ ѡ́СТАВЛЕНІЕ́ ПОДА́ТИ \* ЧТѢ́ЩИМЪ ЛЮБОВІ́Ю С҃ТЮ́ ПА́МАТЬ ТВОЮ́. [Два́жды.] **Гла́ва, ꙗ́ нынѣ́, вѣ́городиченъ, [гла́сѣ тѣ́же]:**

**Ѡ**ВНОВІ́ЛА С҃И, Ч҃ТЛА, ВЖ҃ТВЕННЫМЪ РЖ҃ТВО́МЪ ТВОИ́МЪ, \* И́СТАВШЕЕ́ БО С҃Р҃ЦЕ́ХЪ ЗЕМНО́РОДНЫХЪ МЕРТВЕННОЕ́ СЪЩЕСТВО́: \* ꙗ́ ВОЗВІ́ГЛА С҃И ВСА́ Ꙗ́ СМЕР́ТИ КЪ ЖИВОТУ́ НЕТА́КНІА. \* ТѢ́МЖЕ ТЛ҃ ПО ДО́ЛГУ БЛ҃ЖИ́МЪ ВСИ́, ДѢ́О ПРЕПОСЛА́ВЛЕННАА, \* ІА́КОЖЕ ПР҃РЕКЛА́ С҃И.

**ПѢ́СНЬ Д. І҃РО́СЪ:**

ОУ́СЛА́БИШАХЪ, ГД҃И, СМОТРЕ́НІА ТВОЕ́ГѠ ТА́НСТВО, РАЗУ́МЕ́ХЪ ДѢ́ЛА ТВОА́, ꙗ́ ПРОСЛА́ВНУХЪ ТВОЕ́ ВЖ҃ТВО́.

**Б**ЕЗЪ СМѢ́ЦЕНІА́ И́МѢ́ЦИ МІ́РСКА́ГѠ СЧЕТС҃ТВА́ МЫ́СЛЬ, ПРИШЕ́ДШЕМУ́ МІ́РЪ БЕ́СЪ СП҃СѢ́ТИ Ꙗ́ ЛЕ́СТИ ПОСЛА́ЖИЛА С҃И.

**М**Ы́ЮЩИЕСА́ СЛЕЗА́МИ, ГРО́БА ЖИВОНО́СНАГѠ ДОС҃ТІ́ГШИ, А́ГГЛА́ ОУ́ЗРЕ́ЛА С҃И, ВОЗВѢ́ЦАЮ́ЩА ХР҃ТОВО́, МА́РИЕ, ВОСКР҃НІЕ́.

**С**Р҃ЦЕ́ ТВОЕ́ НЕПОРО́ЧНОЕ́ БО ѡ́ПРАВДА́НИИ́ХЪ ХР҃ТОВЫ́ХЪ ВЫ́СТЬ: ꙗ́ ТОГО́ С҃ДИ́НАГО ВОЖДЕ́ЛѢ́ЛА С҃И: КРА́СНАГО ДОБРО́ТНОЮ, ДОС҃ТОСЛА́ВНАА. **Вѣ́городиченъ:**

**Д**РЕМА́НИЕМЪ́ ЛѢ́НОСТИ́ МЛ҃ СО́НЪ ГРЕ́ХОВНЫ́Й, С҃ТРОКОВІ́ЦЕ, ПОС҃ТІ́ЖЕ: А́БО́ДРЕННОЮ́ МЛ҃ТВОЮ́ ТВОЕ́Ю ВОЗСТА́ВИ МЛ҃ КЪ ПОКА́НІЮ́.

## Пѣснь ѿ. Ірмосъ:

Вскзю мѣ ѿрѣнзлз ѿсѣ ѿ лицѣ твоегѡ, свѣтѣ незаходѣмый, ѿ покрѣла мѣ ѿсѣ чѢждѣа тмѣ ѡкаѣннагѡ; но ѡбратѣ мѣ, ѿ свѣтѣ зѣповѣдѣй твоѣхъ пѣтѣ моѣ направѣ, молюсѣ.

**П**рѣбаба, сѣо словесѣ прельстѣвшѣаго, ѿ ѿзгнѣвшѣаго ѿ раѣ дрѣвле, зрѣщи ногѣми поприѣма чѣстѣхъ жѣнѣхъ нрѣвѣхъ мѣжеескѣй стѣжѣвшѣхъ, сѣ нѣмѣ вѣчнѡ радѣетсѣ.

**О**умѣршагѡ, ѿ во грѣбѣ затворѣннагѡ, вѣѣмѣ жѣзнь вдыхѣющѣагѡ, оумзвлѣема любѣвѣю: слѣдѣѣй ѿгѡ любѣвѣ приношѣеши мѣро, магдаѣнна, ѣтѣнаѣ марѣе, ѿ слѣзныѣхъ пролнѣеши ѣрѡмѣты.

**П**о стѣрѣтѣ бжѣтвеннѣй, по стѣрашнѣмѣхъ сѣсовѣѣ вознесѣнѣн, прѣходѣши слѣво всѣдѣ ѣтѣноѣ возвѣщѣющѣн ѿ мнѡгѣн оумовлѣющѣн прельщѣющѣмѣхъ невѣдѣнѣемѣхъ, ѣакѡ слѣва оумчѣнѣца слѣвнаѣ. **Пѣорѣднѣн:**

**И**збѣвлѣетсѣ мѣ пѣдшагѡ кѣ грѣхѡвнѣмѣхъ многѡплѣтѣннѣмѣхъ пѣадѣжѣмѣхъ, ѿже ѿзѣ тебе родѣтсѣа бѣгонзвѣоливѣй зѣ безмѣрнѣю мѣтѣ, прѣсѣтѣа ѡтроковѣце: ѿгѣже оумолѣ всѣкагѡ вѣреда ѿзбѣвѣтсѣа, вѣрою поумѣмѣхъ тѣ.

## Пѣснь ѿ. Ірмосъ:

ѡчѣстѣ мѣ, сѣсе, мнѡга во беззакѡнѣа моѣ, ѿ ѿзѣ глѣбннѣхъ зѡлѣхъ возвѣдѣ, молюсѣ: кѣ тебе во возопѣхъ, ѿ оумслѣши мѣ, бжѣ сѣсѣнѣа моегѡ.

**Г**лѣгѡлѣ твоѣхъ ѡрошѣнѣе, печѣлѣн вѣрѣхъ ѡѣтѣхъ оумчѣннѣкѡвѣхъ, ѣтѣнаѣ, ѣакѣже возопѣла ѿсѣ: хрѣтѣсѣхъ вѡсѣтѣа, жѣвѣотѣхъ ѣавѣсѣа, ѣсноѣ ѡблѣстѣа сѣлнѣе.

**Г**ѣ твоѣа свѣтѡзѣрнаѣ пѣмѣтѣ вѡзсѣлѣа, просвѣщѣющѣн вѣѣрнѣмѣхъ, вѣ нѣй поумѣмѣа тѣ, ѿ тѣмѣ ѡгонѣщѣн ѣвѣкѣвѣхъ вѣѣсѡвѣхъ ѿскѣшѣнѣа, достѡчѣдѣнаѣ. **Пѣорѣднѣн:**

**С**ѣ́енства мѣсленное, ѿ неприкосновенное ѡчистилице, свѣщникъ свѣтѡвѣдѣнъ гавѣлаа сѣи, ѿ мѡстѣ къ бѣѣ преводѣи, ѿповѣдающимъ тѣа вѣѣ, пренепорѡчнаа.

**Кондакъ сѣѣа, гласъ ѿ.**

**Пѡ: Дѣа днѣсь:**

**П**редстоѣщи, прелѣбнаа, \* ѡу крѣта сѣсова, со ѿнѣими многими, \* ѿ мѣтрѣи гдѣи состраждѣщи, ѿ слѣзы точѣщи, \* сѣе въ похвалѣ приношѣше, глѡбѡущи: \* что сѣе сѣсть странное чѣдо, \* содержѣи всю тѣварь, пострадаѣти ѿзвѡли; \* слава державѣ твоеѣ. **Їкосъ:**

**Б**ла́га хрѣтѡсѣ ѿ црѣи создѣна, \* не ѡстава нѣса, снѣде, ѿкоже ѿзвѡли, \* ѿ плѡть тѣлѣннѡю воспрѣѣтъ волею: \* сѣгоже вѣдѣвши мѣти непорѡчнаа на крѣтѣ пригвождаѣма, \* съ дѣвами чѣтѣными предстоѣщи, \* ѿ магдалина маріа плачѣщи. \* тѡѿ во тѣамъ свѣщѣи, \* ѿ теплѣишѡю вѣрѣ показѣющѣи \* присѣво послѣдоваше хрѣтѣ, \* ѿ грѡбъ зрѣше, ѡжидѣющѣи ѿ вопѣи: \* пострадаѣти ѿзвѡлиа сѣи, \* слава державѣ твоеѣ.



[ѿ чтѣмъ прологъ:<sup>48</sup>

**Мѣа ѿлаа въ кѣ-ѿ дѣнь.**

**Память сѣѣа мѣроно́снѣи ѿ равноапѣльныхъ маріи магдалины.**

**Блѣвѣи, сѣе.**

**Б**ла́га сѣѣа маріа, пришедши послѣдова хрѣтѣ, бѣше же ѡ магдалинскѣхъ гѡрѣ сѣрѣйскѣхъ, страждѣщи ѡ седми бѣсѡвѣхъ: ѿ хрѣтѡвою блѣтѣю свѡводинѣа ѡ нихъ, ѿ послѣдовавши сѣмѣ, бѣше слѣжѣщи сѣмѣ даже ѿ до страѣти сѣгѡ, ѿ мѣроно́снѣи бѣвши. ѿ перѣлаа воскресѣи кѣпнѡ съ дрѣгѡю маріею<sup>49</sup> [ѿ] вѣею ѿзвѣстѣи, вѣгда вѣчеръ въ

<sup>48\*</sup> дато (ѡз минималнѡ редакцију) према Доникѡновском „Прологу“ за месѣ јули (јун – август), лист 694. Прѡ штампано издање „Пролога“ је ѡбјављѣно ѡд 1641-1643. годинѣ у Москѡви.

<sup>49\*</sup> помѣло нејасно, јер се може помислити да је друга Марија (Мт. 27,56 и 61; 28,1; Мк. 16,1) која се ѡвде помѣне ѡствари Прѣсѡв. Богородица. Мада се по предању васкрѣли Христѡс међу прѡима (ако не и прѡвој) јавиѡ својѡј Мајци.

сѢвѣотѣ видѣѣ ѡггѣла. на оѣтрѣа же двѣ ѡггѣла въ вѣлыхѣ рѣзахѣ сѣдѣца, [ѣдинаго оѣ главѣ и ѣдинаго оѣ ногѣ, и дѣже вѣ лежало тѣло іисово].\*50 и пакѣ самаго гѣа, ѣгоже и вертоградара вѣнѣвши, слыша: \*не прикасайса мнѣ, [не оѣ во взыдохѣ ко оѣмѣ моему: иди же ко братѣи моеи и рци и мѣ: восхождаѣ ко оѣмѣ моему и оѣмѣ вашему, и бѣ моему и бѣ вашему].\*51 по вѣтѣвнѣмѣ же и сѣмѣ іисовѣ вознесѣни, пришедши во ѣфѣзѣ къ сѣомѣ іѡаннѣ бѣословѣ и апѣлу, и тамѣ прѣвнѣ оѣспе. и положенѣ бысть оѣ вхѣда вертѣпнаго, и дѣже сѣи бѣжѣннѣи ѣдѣмѣ оѣтроцы оѣспѣша. потѣмѣ же при лѣвѣ\*52 принопомнѣемѣмѣ и бѣжѣннѣмѣ цѣрѣ, пренесенѣ бысть тѣло ѣа сѣоѣ, и положенѣ бысть въ создѣннѣи ѣго оѣвѣтели сѣаго лѣзара, и дѣже молѣбноѣ собранѣе ѣа совершѣетса, въ маркеллин[ов]ѣ кѣратѣорѣи.\*53]

### Пѣснь ѡ. Ірмосѣ:

**О**ѣтроцы ѣврейстѣи въ пѣци попраша пламень дерзновѣннѣ, и на рѣсѣ оѣгнь преложѣша, вопѣюще: блѣвенѣ ѣси, гѣи бѣже, во вѣки.

**Н**едѣги ѡгнала ѣи различниѣ, споспѣшествѣющаго тѣбѣ слова и мѣщи, ѣмѣже предстоѣши нынѣ, вопѣющи, мѣронѣснѣ: блѣвенѣ ѣси, гѣи бѣже, во вѣки.

**Е**дина видѣла ѣи прѣжде и нѣхѣ, животѣ нашего хѣта востѣвша, вертоградара же того нещѣвала ѣси, вопѣющи: блѣвенѣ ѣси, гѣи бѣже, во вѣки.

### Бѣорѣднѣнѣ:

**О**ѣстѣвила ѣи тѣчѣнѣ смертнѣо, безсмертнѣа бѣа іакѣ зачѣнши, и рѣждаши, ѣтаа, ѣмѣже всѣ поимѣ: блѣвенѣ ѣси, гѣи бѣже, во вѣки.

### Пѣснь и. Ірмосѣ:

**С**едмерицею пѣць халдѣйскѣи мѣчнѣтель вѣоѣтѣннѣмѣ неистовнѣмѣ разжжѣ, силою же лѣчшею сѣснѣи сѣа видѣвѣ, творцѣ и иѣзѣвнѣтелю вопѣашѣ: оѣтроцы блѣвѣте, сѣѣннѣцы воспѣйте, лѣдѣе превозносѣте во всѣ вѣки.

<sup>50\*</sup> наш додатак остатка текста из Јн. 20,12.

<sup>51\*</sup> наш додатак остатка текста из Јн. 20,17.

<sup>52\*</sup> Лав VI Философ (886 – 912).

<sup>53\*</sup> према Дјаченковом речнику, стр. 276: кѣратѣорѣи, kuratoria (lat.) – место устроѣно за чување деце. [дѣтнѣоѣ хранилицѣ, или можда оно што се код нас назива: обданиште?!]

**С**ВѢТЛО Г҃ВНСА ЖИТІЕ ТВОЕ, ЗАРАМИ УБЛИСТА, ѿ МАГДАЛИНО!  
ДОБРОДѢТЕЛЬНЫХЪ ДѢАНІЙ, БЖІТВЕННАГѠ ПРОПОВѢДАНІА, Ѣ́ЖЕ КЪ БЖІЮ  
МАНОВЕНІЮ, І́ ЛУЧАМИ Г҃АЖЕ КЪ ЗИЖДІТЕЛЮ ЛЮБВЕ, Ѣ́МѢЖЕ ПОЕШИ СО А́ГГЛЫ:  
СЦѢ́ННИЦЫ ПО́ЙТЕ, ЛЮ́ДІЕ ПЕРЕВОЗНОСИ́ТЕ Ѣ́ГО ВО ВѢ́КН.

**О**У́ КРІ́ТА ПРЕДСТО́АЛА Ѣ́СН, ЗРА́ЦИ НЕПРА́ВЕДНОЕ, СЛА́ВНАА, ЗАКОЛѢ́НІЕ, СЕБѢ  
І́ЗЛІ́АВШАГѠ, ЗА НЕЗРЕЧѢ́ННЮ МЛѢ́ТЬ, І́ СТЕНА́НІИ І́ СЛЕЗА́МИ  
У́БЛИВА́ЕМА, ЧТО́ СТРА́ННОЕ, ВОПІ́АЛА Ѣ́СН, МА́РІЕ, ЧУ́ДО; КА́КѠ ОУ́МЕРЦВЛА́ЕТЕА  
І́ ОУ́МИРА́ЕТЕА, СМЕР́ТЬ ОУ́МЕРТВІ́ВЫИ, ЖИВО́ТЪ СЫ́И Ѣ́СТЕСТВО́МЪ; **БѢ́ГОРО́ДИЧЕНЪ:**

**І**́А́ КѠ БЖІЮ МІ́РЬ ТЛѠ Ѣ́ДИНОУ́ДРЕННУ СЛА́ВИМЪ, І́ ТВА́РИ ВЫ́ШШЮ,  
І́ЧТАА: У́ ТЕБѢ́ ВО У́СРЖДЕ́НІЕ Ѣ́ЖЕ ѿ А́ДАМА ПОТРЕБІ́СА, І́  
ѿСТУ́ПЫШЕЕ ПРИБО́НСА ЧЛѢ́КѠВЪ СЪ́ЩЕСТВО́, ПОЮ́ЩЕЕ: СЦѢ́ННИЦЫ БЛ҃ГВІ́ТЕ,  
ЛЮ́ДІЕ ПЕРЕВОЗНОСИ́ТЕ Ѣ́ГО ВО ВѢ́КН.

### ПѢ́СНЬ Д. І́РОМО́СЪ:

**О**У́ЖАСЕ́СА У́ СЕ́МЪ НѢ́О, І́ ЗЕМЛІ́ ОУ́ДИВІ́ШАСА КОНЦЫ́, Г҃АКѠ БГ҃Ъ Г҃ВНСА  
ЧЛѢ́КѠМЪ ПЛО́ТСКИ, І́ ЧРЕ́ВО ТВОЕ́ БЫ́СТЬ ПРОСТРА́ННѢ́ЙШЕЕ НѢ́СЪ. ТѢ́МЪ ТЛѠ  
БЦ҃У, А́ГГЛѠВЪ І́ ЧЛѢ́КЪ ЧИНОНАЧА́ЛІА ВЕЛИЧА́ЮТЪ.

**К**Ъ БЖІТВЕННѢ́Й ПРЕЛОЖІ́ЛАСА Ѣ́СН НЫ́НѢ́ РА́ДОСТИ, КЪ РА́ЙСТѢ́Й ШИРО́ТѢ́  
ПРОСТРА́ННѢ́Й, КЪ МЫ́СЛЕННЫМЪ І́ ПРЕМІ́РНЫМЪ О́БИТЕ́ЛСМЪ, І́ДѢ́ЖЕ  
ПРѢ́ВНЫХЪ ЧІ́НОВЕ: І́ДѢ́ЖЕ Ѣ́СТЬ ГЛ҃СЪ ЧІ́СТЪ СВѢ́ТЛѠ ПРА́ЗДНЮ́ЩИХЪ, МА́РІЕ  
БГО́НО́САА. ТѢ́МЖЕ ТЛѠ ВЕ́И ОУ́БЛ҃ЖА́ЕМЪ.

**Н**ИЧТО́ЖЕ ПРЕПОЧЛѠ Ѣ́СН СЪ́ЩИХЪ НА ЗЕМЛІ́ ПА́ЧЕ ЛЮБВЕ́ ХРІ́ТА БГ҃А, НО  
ТОГѠ Ѣ́ДИНАГѠ СИ́ЕДА́ЕМА ДОБРО́ТАМИ, І́ НЕПОСРЕ́ДСТВЕННУ, ВСЕ́ЧТНА́А,  
ПОСЫ́ЛАЕМЫМИ ЛУ́ЧАМИ, СТОПА́МЪ СЕГѠ, ВОПІ́АЛА Ѣ́СН, ПОСЛѢ́ДЮ́ЩИ: ТЛѠ  
ВЕЛИЧА́Ю, МНОГОМЛѢ́ТИВЕ.

**У**БОЖЕ́НІЕ ПОЛУ́ЧИВШИ БГО́ТВО́РНОЕ, І́ ПОТО́КА НАПІ́ВШИСА БЛ҃ГТИ, І́  
МЗДЫ́ БОЛѢ́ЗНЕИ ПРІ́ЕМШИ БГО́НАЧА́ЛЬНУ, І́ А́ПЛЬСКИМЪ ЧИНО́МЪ  
СЧЕТА́ЕМА, МАГДАЛІ́НО, ОУ́ЧІ́НИЦА СЛѠ́ВА, ЛЮБѠ́ВІЮ ЧТѢ́ЩЫА ТЛѠ ТВО́ИМИ  
МЛѢ́ТВАМИ СОХРА́НИ. **БѢ́ГОРО́ДИЧЕНЪ:**





**Ѱпѣлъ къ корінѣаномъ, зачало рѣма.\*62**

**В**рѣтѣе, [а,б] печѣть моегѡ Ѱпѣльства, въ ѣстѣ ѡ гѣѣ. [г] Моѡ Ѱвѣтъ възтазѡущимъ менѣ, сѣй ѣсть: [а] Ѣдѣ не ѡ мамы влѣсти, ѡ исти и пѣти; [б] Ѣдѣ не ѡ мамы влѣсти, сестрѡ женѡ водѣти, ѡкъ и прѡчѣи Ѱпѣли и вратѣа гѣна, и кѣфа; [в] Илѣ ѣдѣнъ ѡзъ и варнава не ѡ мамы влѣсти ѣже не дѣлати; [г] Ктѡ вѡннствѣетъ своѡми ѡвѡрки когдѣ; илѣ ктѡ насаждѣетъ вѣноградъ, и ѡ плодѣ ѣгѡ не ѡстѣ; илѣ ктѡ пасѣтѣ стадо, и ѡ млекѣ стада не ѡстѣ; [д] Ѣдѣ по члѣвѣкъ сѣа глѡбѡю; не и законъ ли сѣа глѡлетъ; [е] Въ мѡвѣеѡвѣ бо законѣ пѣшетъ: да не заградѣши оѡрѣнѡ волѣ молотѣа. ѣдѣ ѡ волѡвѣхъ радѣтъ бѣ; [ж] Илѣ насъ радѣ, всѣкъ глѡлетъ; насъ бо радѣ вписѣа, ѡкъ ѡ надѣжди дѡлженъ ѣсть ѡрѣи ѡрѣти: и молотѣи, съ надѣждею своегѡ оѡповѣнѣа причѣаѣтѣа. [з] Ѱще мѡ дѡхѡвнаа сѣахомъ вѣамъ: велѣко ли, ѡще мѡ вѣша тѣлѣснаа пѡжнемъ; [и] Ѱще илѣи влѣсти вѣшеа причѣаѡтѣа, не пѣче ли мѡ; но не сотворѣхомъ по ѡвласти сѣи, но всѣа терпѣимъ, да не прекращѣнѣе кѡе дѣамы влѡвѣствѡванѣю хрѣтѡвѡ.

**Ѱллиѡдѣа, глѣсъ ѡ:**

**Терпѣа потерпѣхъ гѣа, \* и вѣдѣтъ мѣ.\*63**

**Стѣхъ: Ѱ** возведѣ ма ѡ рѡва страстѣи \* [и ѡ вѣнѣа тѣны.]\*64

**Ѣвѣліе ѡ лѡкѣ, зачало кѣ.\*65**

**В**о вѣреа ѡно, [с,зѣ] стѣа илѣсъ на мѣстѣ равнѣ, и народъ оѡчѣнѣкъ ѣгѡ, и мнѡжѣство мнѡго людѣи ѡ всеа іѡдѣн, и іѣрлѣма, и помѡрѣа тѣрска и сѣдѡнека: [и] Иже прѣндѡша послѡшатѣи ѣгѡ, и ищѣлѣтѣа ѡ недѡгъ своѡхъ, и страждѡщѣи ѡ дѡхъ нечѣстѣхъ, и ищѣлахѡсѣа. [а] И всѣъ народъ иискаше прикасѣтѣа сѣмѡ: ѡкъ сѣла ѡ негѡ ищѡждѣше, и ищѣлаше всѣа. [б] И тѡѡ възведъ ѡчи своѡ на оѡчѣнѣкѣ

62\* 1. Кор. 9,2-12 (зач. 141).

63\* Пс. 39,2а.

64\* Пс. 39,3а.

65\* Лк. 6,17-23 (зач. 24).

своѡ, гл҃голаше: бѣ́жени нѣцѣи дѣомъ, ѣ́къ ва́ше ѣ́сть цр҃твѣе вѣ́іе. [кѡ]  
 Бѣ́жени ѡчѣцѣи нѣнѣ, ѣ́къ насѣтѣтеѡ. бѣ́жени плачѣцѣи нѣнѣ, ѣ́къ  
 воземѣ́теѡ. [кѢ] Бѣ́жени вѣ́дете, ѣ́гда возненавѣ́дѣтѣ ва́с чл҃вѣцы, и  
 ѣ́гда разлѣ́чатѣ вы, и поно́сѣтѣ, и проне́дѣтѣ ѣ́ма ва́ше ѣ́къ сло, сѣ́на  
 чл҃вѣческагѡ ра́ди. [кѢ] Возра́дѣтеѡ въ то́й де́нь и взыгра́йте: се́ во мзда́  
 ва́ша мно́га на нѣ́си.

### Прича́стєнъ:

Ра́дѣтеѡ, прѣ́нїи, ѡ гд҃ѣ: прѣ́вымыъ подо́бѣтѣ похваллѣ.\*<sup>66</sup>



<sup>66\*</sup> Пс. 32,1.

## ІВАЊІСТЪ [І-І] СЃЃИ РАВНОАПЪЛНЪИ МАРІИ МАГДАЛІНЪ.\*67

### Кондакъ ѿ.

**Г**ОТОВАНАА ГДОМЪ КЪ РАВНОАПЪЛНОМУ СЛЪЖЕНІЮ, СЃАА МАРІЕ МАГДАЛІНО, ВОЗЛЮБЛЕННОМУ ТИ ХРІТУ ПОСЛѢДОВАЛА ЕСИ: ТЕМЪЖЕ ПѢСНЬМИ СЪ ЛЮБОВІЮ ВОСХВАЛАЕМЪ ТЯ: ТЫ ЖЕ, ІАКЪ ИМЪЦАА ДЕРЗНОВЕНІЕ БЕЛІЕ КО ГДУ, Ѡ ВСАКНУХЪ НАСЪ БѢДЪ МЛТВАМИ ТВОИМИ ИЗБАВИ, ДА СЪ РАДОСТІЮ ВЪИДУ ЗОВЕМЪ ТИ: РАДУИСА, СЃАА РАВНОАПЪЛНАА МАРІЕ МАГДАЛІНО, ПАЧЕ ВСѢХЪ БЛАГЪ СЛАДЧАЙШАГО ГДА ІИСА ВОЗЛЮБИВШАА.

### Їкосъ ѿ.

**О**ГЛАВЪ ТВОРЕЦЪ И ГДЪ СИЛЪ, ПРЕДУВѢДѢВЫЙ БЛГОЕ ПРОИЗВОЛЕНІЕ ТВОЕ, СЃАА МІРОНОСИЦЕ, Ѡ ГРАДА МАГДАЛЫ ИЗБРА ТЯ, СВОБОДИВЪ Ѡ ДІАВОЛЬСКИА СѢТИ: ТЫ ЖЕ ПО СІУХЪ ВѢРНАА СЛЪЖИТЕЛЬНИЦА ГДЕВИ ІАВИЛАСА ЕСИ, РЕВНУЮЩИ Ѡ ПРОСЛАВЛЕНІИ ЕГО ЖИТИЕМЪ И СЛЪЖЕНІЕМЪ. МЫ ЖЕ, ЧДАЩЕСА ТАКОВОМУ Ѡ ТЕБѢ ВЖІЮ СМОТРЕНІЮ, ВО ОУМИЛЕНІИ СЕРДЕЦЪ ЗОВЕМЪ ТИ: РАДУИСА, Ѡ СНА ВЖІА ИЗЪ ТЬМЫ ДІАВОЛЬСКИА ВЪ ЧДНЫЙ СѢТЪ СЕГѠ ПРИЗВАНАА: РАДУИСА, ТОГѠ БЛГТІЮ ТѢЛОМЪ И ДУХОМЪ ДО КОНЦА ЧИСТА ПРЕБИВШАА. РАДУИСА, СЪ ЧТОТОЮ СРЦА И НИЦЕТУ ДУХОВНУ ДО КОНЦА СОХРАНИВШАА: РАДУИСА, ПЕРВѢ ВСѢХЪ ВОСКРІШАГО ХРІТА ОУЗРЕТИ СПОДОБИВШААСА. РАДУИСА, СІЛУ ВРАЖІЮ ДОБРѢ ПОВѢДИВШАА: РАДУИСА, КРѢПКОЮ ВѢРОЮ И ТѢПЛОЮ ЛЮБОВІЮ КО ХРІТУ БГУ ПРОСИВШАА. РАДУИСА, ВСѢМЪ СРЦЕМЪ СІСА ХРІТА ВОЗЛЮБИВШАА: РАДУИСА, ВѢРНѠ ТОМУ ДАЖЕ ДО СМЕРТИ ПОСЛУЖИВШАА. РАДУИСА, ДУШЕЮ ТВОЕЮ БЛГТНѠ ѠБНОВИВШААСА: РАДУИСА, ПРОПОВѢДЬ СЪЛІА ВЪ СОКРОВИЦЕ СРЦА СВОЕГѠ ВМѢСТИВШАА. РАДУИСА, ПРОПОВѢДЬ ВОСКРІІА АПЪЛМЪ ВОЗВѢСТИВШАА: РАДУИСА, АГГЪСКОЮ ВЕСѢДОЮ ПОЧТЕННАА. РАДУИСА, СЃАА РАВНОАПЪЛНАА МАРІЕ МАГДАЛІНО, ПАЧЕ ВСѢХЪ БЛАГЪ СЛАДЧАЙШАГО ГДА ІИСА ВОЗЛЮБИВШАА.

<sup>67\*</sup> приређено према штампаном издању тзв. гражданским шрифтом: „Акафист святой мирносице равноапостольной Марии Магдалине с кратким житием“ по благословению высокопреосвященнейшего Паисия архиеп. Орловского и Ливенского, [издание: Женский монастырь св. Марии Магдалины, Ливны] 2006. г., уз увид и у бројна електронска издања по руском интернету.

## Кондакъ ѿ.

**В**ѣдаши, сѣѣа маріа, себѣ ѿ седми лютихъ вѣсѡвъ избавленѣ,  
всѣмъ срѣемъ повѣдѣтелю ѿда, хрѣтѣ бгѣ, прилѣпѣса: всѣ люди  
научающи не оустѣи токмѡ, но и всѣмъ житіемъ бгѣ служити,  
вопіющи томѣ: **Аллилуѣа.**

## Ікосъ ѿ.

**Р**азумъ члвческѣи недоумѣваетъ, помышлѣа, иъзъ каковыа  
вѣды на высотѣ агглоподобнаго житіа блгтїю хрѣтовою возшла  
ѣси, достохвѣальнаа маріе магдалино. тѣмже и мы, добродю тѣ  
предстѣтельнице и мѣще, молимъ тебѣ тѣплѣ: избави и насъ ѿ бездны  
грѣхѡвныа, да любовїю воіемъ ти таковаа: **Радѣса,** лютаго  
дѣмшескаго рабства избѣгшаа: **радѣса,** лѣсть лѣкавыхъ вѣсѡвъ ѣвѣ  
ѡбличѣшаа. **радѣса,** въ напѣсти вражіей ко хрѣтѣ бгѣ прибѣгати всѣхъ  
научѣшаа: **радѣса,** никомѣже ѡчавѣтиса въ велицѣи грѣхѡвнѣи скорби  
повѣждающаа. **радѣса,** ко сѣости всѣмъ грѣшникѡмъ пѣть показѣшаа:  
**радѣса,** всемоцнѣю силѣ блгтїи хрѣтовы познаѣшаа. **радѣса,** достѡйнаго  
бгѣ блгодаренїа добраа наставнице: **радѣса,** истиннаго бгѡхваленїа вѣрнаа  
оучѣтельнице. **радѣса,** въ житїи твоемъ правый пѣть земнаго теченїа  
намъ показѣшаа: **радѣса,** всѣмъ грѣшникѡмъ предъ бгомъ блгаа  
застѣпнице. **радѣса,** дѣши нашихъ ѿ лѣсти сатанинскѣи защѣпнице:  
**радѣса,** во всѣцѣи\*<sup>68</sup> скорби тѣплаа ко хрѣтѣ наша ходѣтанце. **Радѣса,**  
сѣѣа равноапѣльнаа маріе магдалино, пѣче всѣхъ блгъ сладчайшаго гда іиса  
возлюбѣшаа.

## Кондакъ ѿ.

**В**илоу бжтвенныа блгтїи, кѣпнѡ же и своімъ блгїемъ  
произволѣнемъ, безпечальнѡ ѡставила ѣси дѡмъ ѡтца твоего,  
ѣакоже дрѣвле авраамъ, и радостнѡ послѣдовала ѣси хрѣтѣ бгѣ:  
тѣмже молимъ тѣ, оучѣнице хрѣтова, славнаа маріе, мѣтвами твоими и  
наша срѣѣа просвѣтїи любовїю къ бгѣ, да и нынѣ и прѣсно взываемъ  
томѣ: **Аллилуѣа.**

<sup>68\*</sup> у изворнику: всѣкоу.

## Ікозх ѿ.

**И**мѣши бѣгодарованнѣю тѣи премѣрости силѣ, мужески ѿвергла еси, маріе магдалинѣ, сегѡ міра краіна, и ѣакѡ оучница добра, премногимъ мѣрдѣемъ ѡбниціавшемъ за ны словѣ истинноу послѣжила еси. сегѡ ради и мы со оумленіемъ вопіемъ тѣи: **Р**адѣиса, добра хрѣтѡва оучнице: радѣиса, истинноу любвѣ къ бѣгу настѣвнице. радѣиса, сдетѣ міра сегѡ добрѣ познавшая: радѣиса, мужески егѡ радости ѿвергшая. радѣиса, краіна міра ни во чтоже вѣтѣнившая: радѣиса, чинѣ иноческомъ добрый пѣть житіа предпоказавшая. радѣиса, всѣхъ ко хрѣту бѣгу пѣтеводствующая: радѣиса, для дѣл мѣрдѣа и зъ домъ земнагѡ и зшѣдшая. радѣиса, хрѣтѡво мѣрдѣе зде и на нѣси ѡверѣтшая: радѣиса, ѣакѡ тѣмъ вѣженства вѣчнагѡ достѣгшая. радѣиса, мудраа агнице, ѿ слыхъ волкѡвъ къ добромъ пѣстырю хрѣту привѣгшая: радѣиса, во двѡрѣ словесныхъ ѡвѣцъ егѡ вшѣдшая. **Р**адѣиса, сѣа равнѡпильнаа маріе магдалинѣ, пѣче всѣхъ блѣгъ сладчайшаго гѣа ииса возлюбившая.

## Кондакъ ѿ.

**В**ра бѣсовскѣа ѣрости превелікою силою оустремилѣ на храмъ двшн твою, сѣа маріе, но того поколебѣти до конца не возмѡже: ѡверѣла бо еси спсѣніе на твѣрдѣмъ вѣры хрѣтѡвы камени, на немъже ты, мудраа жѣно, недвижимѡ стоѣши, оучиши всѣхъ всеблѡмъ бѣгу воспѣвѣти пѣснь: **А**ллилуіа.

## Ікозх ѿ.

**В**любившаце, бѣомудраа маріе, ѣакѡ въ послѣдованіи хрѣту ѡверѣла еси истинное веселіе срѣца, правдѣ, мирѣ и радости ѡ дѣте сѣтѣ, тѣимъ и мы ѣвѣтиса въ лицѣ причѣстникъ сегѡ црѣтва вѣіа. тѣе же, ѣакѡ причѣстникѣ того сѣщен, и пѣть намъ къ немѣ показавшей, рѣемъ вси таковоа: **Р**адѣиса, нѣнѣю иисѡвѣ сладость возлюбившая: радѣиса, жизнь истинноу во хрѣтѣ ѡверѣтшая. радѣиса, тоаже ѡбразъ и намъ вѣрнѡ показавшая: радѣиса, въ радости нѣнѣи нынѣ приенѡ живѣцая. радѣиса, райскѣа снѣди вѣнѣ вѣдѣшѣющая:

радѣиша, ѿгнь любви къ бгѹ въ срѣцѣ твоѣмъ возжѣгшаа. радѣиша, хрѣтомъ бгомъ, ѣкѡ раба ѣмѹ вѣрнаа, возлюбленнаа: радѣиша, прилѣжнаа ѡ насъ къ бгѹ мѣтвеннице. радѣиша, въ вѣдѣхъ нашихъ помощнице: радѣиша, наша блгаа и кроткаа оучительнице. радѣиша, дха стгагѡ прѣчтноѡ жилище. Радѣиша, стгаа равноапльнаа маріе магдалино, паче вѣхъ благъ сладчайшаго гда іиса возлюбившаа.

### Кондакъ ѿ.

**В**готечнаа звезда, сподотвѣдючи хрѣтѹ, славнаа маріе, посредѣ мѣронѡсницъ гавнааа ѣси. съ нами же нынѣ бынѹ предстоѣщи стѣи трѣцѣ, и насъ мѣтвами твоими къ цѣнномѹ тѣхъ лику совокѹпи, пѹть тѣмный житїа нашегѡ свѣтомъ твоимъ ѡзарѣючи, да радостно возопіемъ бгѹ: **Аллилуїа.**

### Ікосъ ѿ.

**В**идѣщи, стгаа маріе, хрѣта бга на крѣтѣ вѣсѣца, дѣвное мужество показѣла ѣси: мнози бо ѿ оучникъ оучителя своего ѡстаивша: тѣ же, непрестанными вѣтвенными оученьми того дѹшѹ и мѣсль разжѣгши, нѣмоць ѣстетва жѣнскагѡ превозмоглѣ ѣси, и такѡ причастїлаа ѣси спсительнѣи хрѣтовѣ\*<sup>69</sup> страсни. сегѡ ради мы, сицевоѡ твоѡ доблественное мужество зраце, вопіемъ ти: Радѣиша, мудрыхъ жѣнъ красотѡ и оудобрѣнїе: радѣиша, хрѣтіанъ вѣхъ доброе радѡванїе. радѣиша, хрѣтѹ бгѹ, на крѣтѣ вѣсѣцѹ, сострадавшаа: радѣиша, непоколебимѣи любви къ томѹ намъ пѹть показѣвшаа. радѣиша, сицевою любовїю въ предстѣтельствѣ ѡ насъ къ бгѹ дерзновѣнїе велїе ѡбрѣтшаа: радѣиша, жѣнамъ добротѡ и похвалѣнїе. радѣиша, хрѣтіаномъ крѣпкое прилѣжнице: радѣиша, паче сильныхъ мужѣй крѣпчайшаа. радѣиша, мудрецѡвъ міра сегѡ мудрѣйшаа: радѣиша, ѣкѡ тебе тѣйнаа премроети своеѣ бгѣ гавнаа ѣсть. радѣиша, ѣкѡ тебе истинномѹ бгѡсловїю самъ бгѣ слово навчїлѡ ѣсть: радѣиша, хрѣта бга паче жизни своеѣ возлюбившаа. Радѣиша, стгаа равноапльнаа маріе магдалино, паче вѣхъ благъ сладчайшаго гда іиса возлюбившаа.

<sup>69\*</sup> у изворнику: хрѣтовѣон.

## Кондакъ 5.

**В**лѣтїю твою немощнаа врачевши, и некрѣпкіа соуды твои  
содѣловавши, хрѣте црю. мѣронѡнцы во жєны оу крѣта твоегѡ  
мѣжєски предстоатъ, и блѣтъ крѣтнѡу всѣмъ небоазненнѡ  
возвѣщяютъ: лицы же мѣдрыхъ жєнъ, ликѡмъ\*70 аггльскимъ  
оуподобитисѡ тѡцащєсѡ, бѡдреннѡ вѣнѡ възываютьъ трѣцѣ стѣхъ: **А**ллуѡѡа.

## Ўкосъ 5.

**В**зыскѡщи ѡзаритисѡ свѣтомъ истиннагѡ вѣгѡразѡмїа, ѣгда бѣа  
на крѣтѣ вѣсаща вѣдѣла ѣси, глѡгѡлаа ѣси слєзѡщи, дѣвнаа  
марїє: какѡ жїзнь смѣрть вѡльнѡу нынѣ прїемлетъ; мы же,  
славное просвѣщєніє твоє блѣтїю стѡгѡ дѡха вѣдѡще, вопїемъ тѣи сицѡваа:  
**Р**адѡисѡ, хрѣта распѡта ѡ глѡбиннѡ дѡшнѡ ѡплакавшѡа: радѡисѡ, вєсѣліє  
вѣчноє вѡ сєлєнїихъ нѣнѡхъ ѡбрѣтѡшаа. радѡисѡ, намъ ѡбразъ дѡбрагѡ  
плѡча показѡвшѡа: радѡисѡ, ѣакѡ тѣи ѣси нѡше непрєстѡнное радѡванїє.  
радѡисѡ, всѣхъ скорѡщїихъ оутѣшєніє нєлѡжное: радѡисѡ, ѣакѡ хрѣтѡ, ѣгѡ  
раднѡ, на землѡи спѡстрадааа ѣси. радѡисѡ, ѣакѡ сѡ нѡмъ ѡ нѣмъ на нѣсѡ  
прославлѡешисѡ: радѡисѡ, всѣхъ врагѡвъ нѡшнѡхъ крѣпкаа  
повѣдѡительнице. радѡисѡ, во всѣхъ скорѡвѡхъ нѡшнѡхъ скорѡаа помѡщнице:  
радѡисѡ, ѣакѡ всѣмъ хрѣтїанѡмъ воспоминѡніє твоє прєслѡдко. радѡисѡ,  
ѣакѡ всѣй цркви хрѣтѡвѣ\*71 ѡмаа твоє прѣчѣтно: радѡисѡ, истиннаа лѡзѡ  
вѡногрѡда хрѣтѡва. **Р**адѡисѡ, стѡаа равнѡплѡннаа марїє магдѡлино, пѡче всѣхъ  
блѡгъ сладѡйшагѡ гѡда ѡнѡа возлюбѡвшѡа.

## Кондакъ 3.

**Х**отѡщи оуразѡмѣти крѣта вєповѣдѡительнѡу сїлѡ, до концѡ  
хрѣтѡвѣ\*72 стѡрати предстоааа ѣси оу крѣта спѡваа со нѡнѡми  
женѡми, прєславнаа марїє. мѣри же гѡднѡ болѣзненнѡ  
состраждѡщи, тѡкѡ недѡумѣннѡ вопїааа ѣси: что сїє ѣсть стѡраннѡє чѡдо;  
сѡдержѡй всѡ тѡарѡ, спѡстрадаааи ѡзѡбѡли. мы же на живѡнѡснѡй крѣтѡ  
вѡлею вознѣсѡмѡсѡ лѡбѡвїю вопїемъ: **А**ллуѡѡа.

70\* у изворнику: ликѡмъ.

71\* у изворнику: хрѣтѡвѡй.

72\* у изворнику: хрѣтѡвѡй.

## Їкосъ 3.

**И**внаа жена іавілаа єси, блженнаа маріе, любовію твоєю ко хрѣсту  
 бѣу: тѣю во горестными иъзвлѣлаа рыданьми, ко снаѣтомѣ со крѣпѣ  
 припадаючи, слезами пречистыа іазвы єгѡ ѡмыла єси. єще же  
 блгообразномѣ іѡанфѣ и правдолюбивомѣ никодимѣ послѣдующи, ко гробѣ  
 спсѡвѣ со иными стѣими женами текла єси, ѡво плачущи, ѡво плачущю  
 неутѣшнѡ мѣрь єгѡ пренепорочнѣю, єйже душѣ лютое ѡрѣжіе прѡнде,  
 оутѣшajúщи. мы же, такоу твою доблесть вѣдѣще, смиреннѡ взываемъ  
 ти: **Р**адѣиса, пречистыа іазвы хрѣстовы слезами ѡмывшаа: радѣиса, мѣри  
 тогѡ пренепорочнѣй іавѣ сострадавшаа. радѣиса, хрѣта даже до гроба не  
 ѡстаившаа: радѣиса, во гробѣ полагавшюся жизнь недоумѣннѡ  
 зрѣвшаа. радѣиса, слезамъ поканіа наша добраа оутѣтельнице: радѣиса,  
 темни слезами грѣховныа скверны ѡмывати насъ наставаляющаа.  
 радѣиса, темни же срѣце наше ѡкамененное оумагчати побуждающаа:  
 радѣиса, образъ истинныа\*<sup>73</sup> мѣдрости намъ показавшаа. радѣиса,  
 паматовати вѣнѣ страсти хрѣстовы насъ навчающаа: радѣиса, славнаа  
 маріе, кѣпнѡ съ пренепорочною дѣю мѣриею, наша вѣрнаа ходатанце.  
 радѣиса, добраа рабѡ\*<sup>74</sup> хрѣтова: радѣиса, гдѣи, а не члѣвкомъ  
 оугождавшаа. **Р**адѣиса, стѣаа равноапльнаа маріе магдалино, паче вѣсѣхъ  
 блѣгъ сладчайшаго гдѣа іиса возлюбившаа.

## Кондакъ ѱ.

**Т**ранно, бѣгомѣдраа маріе, іавілаа тебѣ погребеніе всѣмъ жизнь  
 подающаго жизнѡдавца: тогѡ любовію оумзвлѣма, єще сѡщей  
 тѣмѣ, ко гробѣ єгѡ принесла єси мѣро, и слезныа проліла єси  
 ѡрѡматѣ. темже и пребываеши нынѣ во блговѣнныхъ раѣ селеніихъ, со  
 ѡггльскими лѣки взываючи вѣнѣ бѣу: **А**ллилуїа.

<sup>73\*</sup> у изворнику: истинной.

<sup>74\*</sup> у изворнику: слѣгѡ. Или: служительнице.

## Їкоуз ѿ.

**В**есь сладость, весь радость, весь жизнь тебе бысть ииса, стѣла маріе: тогѡ ради, видѣвши камень взятъ ѿ грѡба, сегѡ же не ѡбръѣтши, рыдаючи текла єси кз живѡмѡ вѣры каменю\*75 сімѡнѡ и дрѡгомѡ, єгоже люблѡше ииса, оучникѡ, болѣзненнѡ глѡболюци ѿма: взѡша гдѡ ѿ грѡба, и не вѣмъ, гдѣ положиша єго. нынѣ же ты, свободившица ѿ скорби тоѡ, со хрѣтомѡ вѣчнѡ радѡешица на нѣси. мы же на землѣ вѡ таковоѡ радость мѡтѡвами твоѡми внѣти чающе, со оумилѣнїемѡ вопїемѡ ти такѡ: **Р**адѡица, сїанїемѡ любви твоєѡ ко хрѣтѡ тѡмѡ ноцнѡ побѣдивша: радѡица, ноцномѡ бдѣнїю вѡ мѡтѡвѣ насѡ навѣивша. радѡица, свѣтомѡ вѣчнымѡ на нѣси ѡсїанна: радѡица, и ницетѡю дѡхѡвною црѣтво нѣное кѡпївша. радѡица, ѡкѡ по скорби ѡ страстѣхѡ хрѣтовѡхѡ ѡбрѣла єси ѡбильное оутѣшенїе: радѡица, жѣно крѡтка, наследнице землѣ нѣнагѡ раѡ. радѡица, алкавша и жаждавша правды хрѣтовы, ѡкѡ ты нынѣ насыщѡешица трапѣзы нѣны: радѡица, мѡтѡва, мѡтѡ вѡки ѡбрѣтша, и ѡ нашѡмѡ помѡлованїи тогѡ оутѣрднѡ просѡща. радѡица, ты бо нынѣ, ѡкѡ чѣта ѡрѣемѡ, бѣа лицѡмѡ кз лицѡ зрїши: радѡица, ѡкѡ сподѡбилца єси пѣрѡвѣ всѣхѡ видѣти воскреснїе хрѣта, вѣчнагѡ мїра. радѡица, и згнанна правды ради хрѣтовы, ѡкѡ твоѡ єсть црѣтво бжїе: радѡица, прѡобрѣтша вѣчное веселїе и мздѡ многѡ на нѣсѣхѡ. **Р**адѡица, стѣла равноплѣнна марїе магдалїно, пѡче всѣхѡ блѡгѡ сладчайшаго гдѡ ииса возлюбивша.

## Кондакъ ѡ.

**В**сѡкѡз чїнѡ аггѡльскїи оудивца велицѣи\*76 тайнѣ славногѡ воскреснїѡ твоєгѡ, хрѣте црѣ, ѡдѡ же прїчрѣпетѣнѡ бысть, видѣвѡ, ѡкѡ снизшелѡ єси вѡ пренспѡдна землѣ, и сокрѡшилѡ єси верѣи вѣчныѡ, содержѡцыѡ свѡзанныѡ, хрѣте. мы же радости жѣнѡ мѡронѡснѡ сорѡдѡющеца, сѡ веселїемѡ вопїемѡ: **А**ллилѡїѡ.

75\* у изворнику: каменнѡ.

76\* у изворнику: великоѡ.

## Їкоуз ѿ.

**Б**ѣтїи многовѣщаннѣхъ ѡзѣки не довлѣютъ достоинѣи ѡзрѣти великую скорѣвь твою, славнои маріе, егда стоѡла еси внѣ гроба плачущи. кто во възможетъ реши болѣзнь души твоєи, егда не ѡверѣла еси во гробѣ паче жизни своєи возлюбленнаго ти гда: прискорбное срце твоє не възможе внимати ѡутѣшенію аггловъ свѣтлыхъ. сицевую скорѣвь твою со ѡумленіемъ воспоминающе, воспѣваемъ ти таковоѡ: **Р**адуйся, видѣти хрѣта іиса въ пещерѣ приникша: радуйся, нынѣ того на прѣтолѣ славы едѡща зрѡща. радуйся, свѣтлыхъ нѣбожителѣй ещѣ души на землѣ ѡзрѣвша: радуйся, ѡ тѣхъ гласъ радости воскресїа хрѣтова приимша. радуйся, ѡкѡ ты съ ними нынѣ присно радवेशи: радуйся, любовію мѣро хрѣтѣ принѣсша. радуйся, во бѣгоухающую мѣра хрѣтова коню сладце притѣкша: радуйся, ѡвергша радость мѣра грѣхѡвнаго горечь. радуйся, возлюбивша нѣнью іисовѣ сладость: радуйся, добраи лѣторасе еда іисова. радуйся, бѣгоплоднаи лозѡ вертограда вѣтѣи: радуйся, предкрашеннїи храмѣ дха всесѣаго ѡвльшася. **Р**адуйся, сѣаи равноапльнаи маріе магдалино, паче вѣхъ блага сладчайшаго гда іиса возлюбивша.

## Кондакъ ѿ.

**Б**їтїи хотѣа мѣрѣ, ѡце и во гробѣ снизшелъ еси, безсмертне, но ѡдовѣ разрѣшилъ еси силѣ, и воскресъ еси ѡкѡ повѣдїтель, хрѣте вѣе, женамъ мѣроносцамъ вѣщавый: радуйтеся. съ ними же и мы нынѣ пѣснь радости приносимъ ти: **А**ллилуїа.

## Їкоуз ѿ.

**Б**ѣныи каменнаи твердѣе бысть любовь твоѡ къ возлюбльшемѣ тѣ хрѣтѣ, мѣроносце славнои магдалино маріе. тѣмже едина видѣла еси прѣжде инѣхъ животѣ нашего, изъ гроба възстаѣша: вертоградара же того нещевала еси быти, и вопїала еси томѣ, забывши естество немошь: ѡце ты еси взѡлъ егѡ, повѣждь ми, гдѣ еси положилъ егѡ, и ѡзъ возмѣ егѡ. но сладостный тогѡ гласъ показѣ

ти оуѣтла, насѣ же глашати наѣчи тебѣ сице: **Радѣнїа**, истиннаго вертоградара воскресша перѣѣ инѣхѣ оузрѣвшам: радѣнїа, въ вертоградѣ нѣнѣмѣ водворївшамса. радѣнїа, грѣздіемѣ бжїа блг҃ти нынѣ вѣнѣ питяющамса: радѣнїа, вїномѣ райскихѣ радостей веселѣщамса. радѣнїа, ѣакѣ твоѣа любовь къ бг҃ѣ ѣстество̀ повѣдїла ѣсть: радѣнїа, ѣакѣ таѣа и насѣ ревности бжїей наѣчила ѣсть. радѣнїа, и́зѣ оуѣтѣ хр҃то́выхѣ вѣщанїе воскресїа перѣѣ прїемшам: радѣнїа, аплѣмѣ гл҃голы радости перѣѣ возѣѣстївшам. радѣнїа, вѣчнѣю радость на нѣсїи ѡбѣрѣтшам: радѣнїа, ѣакѣ ты и насѣ къ тѣой радости тѣобѣю зѡвѣши. радѣнїа, ѣакѣ ѡ сеѣмѣ ѡ насѣ къ бг҃ѣ вѣнѣ ходѣтѣястѣвѣши: радѣнїа, ѣакѣ томѣ молїтѣвы ѡ насѣ тѣплѣ приносїши. **Радѣнїа**, стѣа равноаплѣнаѣ марїе магдалино, пѣче всѣхѣ блг҃ѣ сладчѣйшаго гдѣа и́иса возлюбївшам.

### Конда́къ аї.

**И** ѣдино же слѣво довлѣетѣ воспѣти по достоѣнїю бж҃твеннѣю радость воскресїа хр҃то́ва, ю́же со и́ными женѣми, славнаѣ марїе, аплѣмѣ возѣѣстїи въ сеїи наречѣнный и стѣий дѣнь, прѣзаникѣвъх прѣзаникѣ, и торжѣствѣ ѣсть торжѣствѣ. тѣмѣже, прѣдѣ величїемѣ неизречѣнныхѣ щедрѣтѣ твоїхѣ, хр҃тѣ цр҃ю, на насѣ бѣвшихѣ, преклонѣющесѣ, со смиренїемѣ и любовьюи зѡвѣмѣ ти: **Аллилуїа**.

### Іко́сѣ аї.

**В**ѣтозарнаѣ свѣзда грѣхѣвномѣ мїрѣ іавїласѣ ѣси, магдалино марїе, ѣгда по славноѣмѣ спсѣвѣ вознесенїи, грады и вѣсїи прѣходѣщи и слѣво ѣвлїа всюдѣ возѣѣщяющи, многїи поклонїла ѣси подѣ блг҃ѣе и́го хр҃то́во. достигши же да́же до дрѣвнагѣ рїма, мѣжески тѣверїю кѣсарю прѣстѣла ѣси, и томѣ ѣобразомѣ краснагѣ іанцѣа и мѣдрыми словесыи живонѣеннѣю силѣ хр҃та оуңенїла ѣси, лѣкабаго же пїлата и безѣбѣжнаго архїереѣа ѡбличїла ѣси, да по беззакѣннымѣ дѣлѣмѣ своимѣ достѣннаѣ прїимѣтѣ: таково̀мѣ подѣвигѣ аплѣства тѣоегѣо днѣѣщесѣ, радостнѣмѣ вопїемѣ ти сице: **Радѣнїа**, хр҃то́ва оуңенїа славнаѣ блг҃овѣстїтельнице: радѣнїа, іазыческіа тѣмы свѣтозарнаѣ

прогонительнице. радѹица, грѣхѡвныа о҃убы многых члѣвѣкы  
разрѣшившаа: радѹица, хрѣтѡвѣ(н) мѹдрости всѣхъ наѹчившаа. радѹица,  
многѡа люди изъ тьмы невѣдѣнїа въ чѹдный хрѣтѡ свѣтъ привѣдшаа:  
радѹица, образъ твѣрдаго стоа́нїа за правдѹ хрѣтѡвѹ намъ показавшаа.  
радѹица, спсѣніе дѹши грѣшникѡвъ паче своеа́ жнзни возлюбившаа:  
радѹица, заповѣди хрѣтѡвы добрѣ о҃бразѹмѣвшаа. радѹица, тѣмъ вѣрнѡ  
послѣдовавшаа: радѹица, тьмѹ іазыческѹю дерзновѣннѡ ѡбличившаа.  
радѹица, гнѣба кѣсарева не о҃убоавшаа: радѹица, слобѹ и коварство  
врагѡвъ хрѣтѡвыхъ томѹ показавшаа. **Р**адѹица, стѡа́ равноапльнаа маріе  
магдалинѡ, паче всѣхъ бл҃гъ сладчайшаго гдѡа іиса возлюбившаа.

### Кондакъ ѿ.

**Б**л҃гнѣи ѡ бѣа́ изобильнѡ исполненнаа, множество дѹши ко хрѣтѹ  
привелѡ еси, славнаа маріе: по семъ же пришла еси во ефѣзы,  
идѣже апльски любовїю со апломъ любевѣ спсѣнію члѣвѣкы  
послуживши, бл҃женнымъ о҃спенїемъ ко гдѹ преставилася еси, емѹже  
нынѣ съ многочисленными нѣными пѣвцы вѣнѹ поѣши: **А**ллилуїа.

### Їкосъ ѿ.

**Н**оюще твоѡ достохвальное житїе на землѣ, и славу ѡже на нѣсѣ,  
радостнѡ славимъ, поемъ и величаемъ днѣнаго во стѣхъ своихъ  
црѡа́ нѣнаго: занѣ не токмѡ сама́ ты, стѡа́ маріе, тогѡ бл҃гнѣю,  
въ селѣнїихъ прѣвнѹхъ нынѣ ликѹешн, но и насъ веселѣши на землѣ,  
ѡставивши намъ многоцѣнное мѹро моцѣй твоихъ, ѡже мѹдрый лѣвъ  
царь, изъ ефѣса въ константїнѣ градъ пренестн повелѣ. тѣа́ и мы, ѡакѡ  
источающыа бл҃гнѣ неискѹднѹю всѣмъ любовїю притекающымъ, вѣрою и  
любовїю мысленнѡ лобызѡюще, о҃умильнѡ воспѣваемъ тнѣ таковаа:  
**Р**адѹица, на землѣ любовїю ко хрѣтѹ горѣвшаа: радѹица, на нѣсѣ въ  
рѣискѣа́ ѡвнѣтели тогѡ вселѣвшася. радѹица, вѣрнымъ твѣрдое  
застѹплѣніе: радѹица, бл҃говѡнное мѹро, црковь бл҃годѹхающее. радѹица,  
кадильницѣ златѡа, дѹмїамъ молнѣвы ѡ насъ къ бгѹ вѣнѹ приносѡщаа:

радѣиса, истѣчнице\*<sup>77</sup> исцѣленій неискѣдныи. радѣиса, сокровнице вѣжѣи\*<sup>78</sup> блѣтти нежданвѣемое: радѣиса, аггльскыхъ ликѣвъ вѣрнаа соучастнице. радѣиса, нѣныхъ чертогѣвъ славнаа жительнице: радѣиса, ѣакѣ мзда твоа многа ѣсть на нѣсѣхъ. радѣиса, ѣакѣ радость твоа вѣчна ѣсть во ѡвѣтелехъ стѣихъ: радѣиса, ѣакѣ ты и намъ прѣати радость, блѣтъ же и славу вѣну ходатайствешн. Радѣиса, стѣа равноапльнаа маріе магдалино, паче всѣхъ блѣгъ сладчайшаго гдѣ и҃са возлюбѣшаа.

### Кондакъ г҃и.

 пречѣдное и предѣвное жѣнѣ оукрашеніе, всѣмъ же хр҃тіаномъ похвала и радованіе, апльмъ равнаа ѣвльшася, мѣронѣнице славнаа магдалино маріе! нынѣшнее наше молѣніе прѣемши, ѿ всѣхъ насъ вѣдѣхъ и скорбѣй душевныхъ и тѣлесныхъ и ѿ вѣдѣхъ вѣдѣмыхъ и невѣдѣмыхъ, на насъ находящихъ, избави: и кѣ цр҃твѣю нѣномъ ходатайствомъ твоимъ направн всѣхъ, со оумленіемъ и любовію поющихъ ѿ тебе вѣгъ: **Аллилуѣа.**

**Сѣи кондакъ г҃л҃олетса трижды.**

**Таже ѣкозѣ а-н: Аггльвѣхъ творѣцѣхъ и гдѣ силѣхъ:**

**И кондакъ а-н: Оуготѣованнаа гдѣомъ кѣ равноапльномъ слѣженію:**

### Млѣтва а-а.

 стѣа мѣронѣнице и всехвѣльнаа равноапльнаа хр҃това оучнице магдалино маріе! кѣ тебе, ѣакѣ вѣрнѣи и мѣцнѣи ѿ насъ кѣ вѣгъ ходатанцѣ, грѣшнѣи и недостѣйнѣи, нынѣ оусѣрднѣ прнѣвѣаемъ, и вѣ сокровеніи сердца нашихъ молимса. ты вѣ житіи своѣмъ стѣашнаа кѣзни вѣсѣвскѣа испытала ѣси, но блѣтти хр҃товою ѣвнѣ тѣхъ свободилася ѣси: и насъ млѣтвами твоими ѿ сѣти вѣсѣвскѣа избави, да вѣнѣ, во всѣмъ житіи нашемъ дѣломъ, слѣвомъ, мыслію и тѣйными помышленіями сердца нашихъ вѣрнѣ послѣжимъ ѣдиномъ стѣомъ влѣцѣ вѣгъ, ѣакоже томъ ѿвѣцѣалнса ѣсмы. ты паче всѣхъ блѣгъ земныхъ сладчайшаго

<sup>77\*</sup> у изворнику: истѣчникѣ.

<sup>78\*</sup> у изворнику: вѣжѣи.

гда и҃са возлюбѣла єси, и томѹ чрезъ все житїе добрѣ послѣдовала єси, бж҃твенными оученїи єгѡ и бл҃гтїю не токмо свою дѡшу питаючи, но и мно҃жество людеѣ ѿ тьмы іазыческіа ко хр҃тѣ чѡдномѹ свѣтѹ приводящи: что вѣдѹще просимъ тѣ: испроси намъ оу хр҃тѣ б҃га бл҃гть просвѣщающю и ѡсѣщающю, да єю ѡсѣнаемъ, предспѣваемъ въ вѣрѣ и бл҃гочѣтїи, въ подвижѣхъ любве и самоѡверженїа, да нелѣностнѡ тѣшимъ слѡжити ближнимъ въ ихъ нѡждахъ дѡхѡвныхъ и тѣлесныхъ, пѡмѡщюще приимѣръ твоегѡ члѣвоколѡбїа. тѣ, с҃тѡа марїе, бѡдреннѡ бл҃гтїю бж҃їею протекла єси житїе на землїи, и мїрнѡ ѡшла єси во ѡбїтєли небесныхъ: молї хр҃тѣ с҃пса, да мѡтвѡми твоїми сподобитъ насъ непреткновѣннѡ совершити странствїе наше въ сїи ѡдѡли плача, и въ мїрѣ и покаанїи скончати живѡтѣ нашѣ, да тѡкѡ и въ с҃тѡсти на землїи поживше, вѣчныа бл҃женныа жїзни на нѣси сподобимъ, и тамѡ съ тобою и всѣми с҃тѣми вкѡпѣ вѣнѹ восхвалимъ трїцѹ нераздѣльнѡ, воспѡимъ єдино бж҃твѡ, ѡцѡ и с҃на и дѡха всес҃тѡго во вѣки вѣковѣ. **Ѳмїнь.**

### Мѡтва б-а.

 с҃тѡа мѣронѡсице, равноапльнаа магдалино марїе! тѣ тѣплою любѡвїю своєю ко хр҃тѹ б҃гѹ попрѡла єси слѡва кѡзни вражїа, и ѡверѣла єси безцѣнный вїсеръ хр҃тѣ, и достїгла єси цр҃тва нѣнагѡ. сегѡ ради къ тебѣ припадаю, и оумлѣнною дѡшею и сокрѡшеннымъ с҃рцемъ вопїю ти, ѡзъ недостатѡнный: призри съ высотѣ нѣныхъ на мѡ, борїмаго грѣхѡвными искѡшенїами: вїждь, коль многими грѣхїи и вѣдѣи на всѡкъ дѣнь врагѣ запинаетъ мѡ, ицѡ моеѡ погїбелн. славнаа и всехвѡльнаа оучнїце хр҃тѡва, марїе! оумолї возлюбленнаго тобою и возлюбившаго тѣ хр҃тѣ б҃га, да подастъ мѣ ѡставленїе многихъ моїхъ прегрѣшенїи, оукрѣпитъ мѡ бл҃гтїю своєю, трѣзвеннѡ и бѡдреннѡ шествѡвати пѡтѣмъ с҃тѣхъ заповѣдей єгѡ, и да содѣлаетъ мѡ бл҃гѡуханнымъ храмомъ дѡха с҃тѡгѡ: да тѡкѡ въ мїрѣ непѡстыднѡ скончаю многотрѡдное житїе моє на землїи, и вселюба во свѣтлыа и бл҃женныа ѡбїтєли раѡ нѣнагѡ, идѣже тѣ со всѣми с҃тѣми вѣнѹ радостнѡ славогѡвнши єдиногѡвнѡ трїцѹ, ѡцѡ, с҃на и дѡха всес҃тѡго. **Ѳмїнь.**



бываеши бѣгоуханіе: радѣица, ѣкѡ мѣромъ хрѣта помазѣши, ѿ маріе. радѣица, многими бѣгѣтми исполнена: радѣица, цѣна мѣра и зрадна. радѣица, тобою же вѣра возвѣщается: радѣица, тобою же зиждитель прославляется. Радѣица, слова оучниче.

### Кондакъ б.

**С**ѣа зрѣи іиса бѣкѡ, ѣтнаѡ магдалино мѣроносице, преславноѡ и преестѣственнаѡ творѣщи на земли, рекла єси: гдѣ мой єси ты и создатель, чѣмже ти вопію: **Аллилуїа.**

### Ікосъ в.

**Р**азумъ пріимши бжѣтвенъ, бѣгомѣсленна[ѡ] ѣвѣлає єси, маріе, бѣгодѣтелю твоємѡ, дѣмшнѡвѡ седмерицы ѡрѣшнѡвша, въ скорости же ємѡ послѣдова, сопребываѡша и сострадаѡша, чѣмже тѣ желаніемъ бѣгѣмъ: Радѣица, дѣмшнѡвѡ ѡгнаніе: радѣица, ко хрѣтѡ приѣплѣніе. радѣица, ѡраєль деѡтоградѡ<sup>\*83</sup> пресладка: радѣица, гроздобіе палестіны бѣгоразумное. радѣица, ѣтноє хвалѣніе предѣлѡ магдалы: радѣица, пребжѣтвенное оукрашеніе земли далмандѡды. радѣица, послѣдоваѡша хрѣтѡ и съ нимъ пребываѡша: радѣица, ѡ имѣннѡ своіхъ ємѡ послужнѡша.<sup>\*84</sup> радѣица, мѣре гдѡ тезоименита: радѣица, с(о)пѣтнице єѡ прелюбѣзна. радѣица, въ мѣроносцахъ перва: радѣица, апѡлмъ равна. Радѣица, слова оучниче.

### Кондакъ г.

**С**лѣзы тепѣйшими, сѣа ѡплакала єси, зрѣщи на крѣтѣ пригвожденна: и съ дѡю, єгѡ мѣрїю, и прочими женами стѣнѡщи причтѡла[єѡ] єси, сострадаѡщи и сорыдаѡщи, и совопїющи маріе: **Аллилуїа.**

<sup>83\*</sup> буквални превод: Декапѡль, Декаполис.

<sup>84\*</sup> у изворнику: оукрашеннѡша.



спса гласъ оуслышавшам. радѹнса, ѣкѡ видѣ ты воскресїе хрїтово первам: радѹнса, ѣкѡ ты возвестїи оучникѡмъ ѣгѡ воскресїе ѣгѡ: радѹнса, рекшам ко гдѹ ѣже радѹнса: радѹнса, чїтнѡмъ ѣгѡ стопамъ прикоснѹвшамса. радѹнса, радости ѡбщїа\*<sup>95</sup> возвестїительнице: радѹнса, болѣзней лютыхъ ѡгнаательнице. радѹнса, кѡ тебѣ же бл҃гѣ возвестїица: радѹнса, кѡ тебѣ же спса гавнса. Радѹнса, слова оучнице.

### Кондакъ ѿ.

 ѡбнаа житїемъ, ѡ вѡ мїрѣ свѣтлаа, марїе мѹронѡснице показася: ѣдинаго же хрїта возжелавши,\*<sup>96</sup> влѣдѡз ѡ тецїи теплѣ потцїнса, мѹра ѣгѡ ѡбонѡюци, наслажденїемъ вопїешн: **Ѧ**ллахїа.

### Їкосъ ѿ.

 зрѣвѡй властїитель ромейскїи, посѣщенїемъ твоимъ, свѣтѡз ѡчесѣмъ своимъ прїавѡй, ѡ ѣже ѡ хрїтѣ [оу]разумѣвѡй, ѣгоже ѣкѡ б҃га св҃ца возгласїи, распеншихъ же ѡсудїи: ты же ѡ насъ слыши[ши]:\*<sup>97</sup> Радѹнса, [с]крїнице\*<sup>98</sup> ѡзобильнаа чдесѡз: радѹнса, ѡчесѡз ѡсцѣленїе. радѹнса, сокровнице реченїи неизреченныхъ: радѹнса, заблѹждшымъ свѣтѡз спсїтельный. радѹнса, кесарю ганца червлснаа\*<sup>99</sup> вѡ дѡрѡ подѡвшаа: радѹнса, крѡвь хрїтова тѣмъ знаменовавшаа. радѹнса, ѣкѡ пребываешн рѣка бл҃гвенїа: радѹнса, ѣкѡ ѡрошашн бл҃гоговѣйныхъ разумѣнїа. радѹнса, грѡме тїверїа кесарѡ поразнѡй: радѹнса, ромѡмъ хрїта возвестїившаа. радѹнса, тобою же бл҃гочїтїе сїаетѡз: радѹнса, тобою же нечестїе оугаслетѡз. Радѹнса, слова оучнице.

<sup>95</sup>\* у изворнику: ѡбщїей.

<sup>96</sup>\* у изворнику: возжелавшам.

<sup>97</sup>\* у изворнику: оуслыши.

<sup>98</sup>\* у изворнику: крїница = ѡсчѡчникъ. скрїница = ковчежиѡ, сандучиѡ.

<sup>99</sup>\* или: чдсрнаа. У изворнику: червлснаа.

## Конда́къ ѿ.

**У**хо́вныѣх наслажде́ній рачи́тели, мѣроно́ице ма́ріе, раба́и твоѣ  
 ѣсмы́ тѣ чѣщѣи,<sup>\*100</sup> и́ о́бразѣ твоѣмѣ ѣтнóмѣ, и́  
 мно́гоцѣ́ннымѣ мо́щамѣ твои́мѣ покланя́ющїи́ся,<sup>\*101</sup> бл҃гѣ и́  
 ѣсцѣлѣ́нїѣ почерпа́емѣ, хр҃ста́ воспѣва́юще: **І**ллиа́діѣ.

## Іко́съ ѿ.

**К**ѡ свѣща́<sup>\*102</sup> въ мѣрѣ́ проѣ́вши, мѣроно́ице, ѡ́гоня́еши  
 заблудже́нїѣ мра́къ, и́ ꙗ́кѡ свѣ́тъ върѣ́ хр҃то́вѣ ꙗ́зыкомѣ  
 помраче́ннымѣ простира́еши, тѣ́мже бл҃гоу́чѣвѣюще́е вопі́емѣ тѣ  
 бл҃годаре́ственнѡ: **Р**а́дѡи́ся, люде́и нече́стївыѣх просвѣ́щенїе: ра́дѡи́ся, ꙗ́зыкъ  
 неразу́мныѣх вразумле́нїе. ра́дѡи́ся, о́учни́къ сї́совыѣх равноу́чнѣм: ра́дѡи́ся,  
 дарова́ньми ст҃а́го дѣ́ха ѣсполне́ннѣ. ра́дѡи́ся, ꙗ́кѡ ꙗ́плѣ́ показáла́ нѣмѣ:  
 ра́дѡи́ся, ꙗ́кѡ ты́ возве́стїи́ б҃гоу́чѣвѣ́ка хр҃та́. ра́дѡи́ся, ꙗ́кѡ ѣспо́лнїи́х нѣ́кїи́  
 [по]всѣ́дѣ́ пре[д]тѣ́кша́м: ра́дѡи́ся, ны́ ѣзѣ́ нече́стїѣ ѣсто́ргша́м. ра́дѡи́ся,  
 ꙗ́зыки́ преле́стїи́ свободи́вша́м: ра́дѡи́ся, дѣ́шы б҃гѣ́ дрѣ́зи сотвори́вша́м.  
 ра́дѡи́ся, чере́з тебе́ же мра́къ ѡ́гоня́етсѣ: ра́дѡи́ся, чере́з тебе́ же свѣ́тъ  
 водворя́етсѣ. **Р**а́дѡи́ся, сло́ва о́учни́це.

## Конда́къ ѿ.

**Д**ѣщи́ пресе́лїтсѣ, ѡ́ земли́ къ вы́шнимѣ, ма́ріе мѣроно́ице  
 гд́на, во ѣфе́еѣх къ ꙗ́плѣ́ б҃госло́вѣ ѡ́ б҃га прїи́тїи́ потщїи́ся, ѣже  
 ꙗ́вльшѣю́сѣ тѣ́ погребѣ́, хр҃та́ сла́ва и́ воспѣва́м: **І**ллиа́діѣ.

## Іко́съ ѿ.

**Д**тезю́ но́вѣю́ показáла ѣси́ ма́ріе, пѣ́чеводи́тельствѣвѣюще́и дѣ́шы къ  
 нѣ́си заблуджѣ́шѣ, возве́щающе́и во ѣ́на сѣ́ща пѣ́ть, ѣстїнѣ́ и́  
 жнѣ́отѣ, къ немѣ́ приво́диши́ все́хѣ: тѣ́мже ѡ́ насѣ́ слѣ́шиши:  
**Р**а́дѡи́ся, пресе́лѣ́нное мѣ́ра стѣ́жѣнїе: ра́дѡи́ся, мно́гоцѣ́нное со́здáтелѣ  
 со́здáнїе. ра́дѡи́ся, воскрѣ́нїѣ́ сло́во о́убѣ́рѣюще́е: ра́дѡи́ся, ра́дѣ́ сла́вѣ  
 о́у́жнѣ́юще́е. ра́дѡи́ся, ꙗ́кѡ вѣ́щѣнїемѣ́ твои́мѣ ꙗ́зыки́ просвѣ́тїла́ ѣси́:

<sup>100\*</sup> у изворнику: чѣщѣе.

<sup>101\*</sup> у изворнику: покланяющеся.

<sup>102\*</sup> у изворнику: свѣточъ = велика свећа.

радѹса, ѣкѡ о҃учеными твоими ѣзѹкии ѡсѣла єси. радѹса, трѣскагѡ  
 слѡженіа прозвѣніе: радѹса, волшбы\*<sup>103</sup> беззаконнѹщихъ послѣченіе.  
 радѹса, твердое вѣры ѡгражденіе: радѹса, свѣтлое помысла о҃утвержденіе.  
 радѹса, многихъ хвалѣній достоѣніе:\*<sup>104</sup> радѹса, чѣтнѣа мѹроноице маріе.  
**Радѹса**, слѡва о҃учнице.

### Кондакъ ѱ.

**В**траннообрѣзѡ пришла\*<sup>105</sup> єси во градъ массалию,\*<sup>106</sup> спсѣтельное  
 возвѣщающаи слѡво: ѱ вѣщаньми твоими, кѡ разѹмѣнію  
 бжѣтвенномѹ всѣ ѡбратишасѡ, пѣсни тебе приносѡще, ко гдѹ  
 вопіѡхѹ: **Аллилуїа**.

### Їкосъ ѱ.

**В**лженство безсмертіа ѱ пицѹ нетлѣнїа со аплы стажѡ, теченіе  
 ѱхъ ѣвѣ ѱ бжѣтвенное жителство показѹщи, блгѣть принесѣ ко  
 хрѣтѹ, блгвеннѡ хвалімам: **Радѹса**, бѣа всеблггѡ ѡбрътєніе:  
 радѹса, вїнограда бжѣтвеннагѡ лозѡ. радѹса, апломѡ ревнїтельнице  
 ѣвлєннаа: радѹса, страстѣмѡ ѱхъ причѣстнице. радѹса, послѣдовавшая  
 хрѣтѹ въ ликованїи:\*<sup>107</sup> радѹса, о҃уазвєннаа блгоговѣннѡ кѡ немѹ  
 желанїемѡ. радѹса, дѣвы маріи\*<sup>108</sup> равѡ любѣзнаа: радѹса, сѡ неюже  
 радѡсть ко спсѹ прѣвѣшаа. радѹса, чїстѡе бѣа жилище: радѹса, чѣтноѡ  
 хрѣтѡ ѡбнтѡлице. радѹса, тобою же блгодѹшіе прїиде: радѹса, тобою же  
 малѡдѹшіе ѡбыде. **Радѹса**, слѡва о҃учнице.

### Кондакъ ѡ.

**В**сѡкѹю блгѣть показѡ, ко хрѣтѹ мѹроноице, с[о]вершѡти  
 прєслѡвнаа всѣмѡ: прѹзей во потреблѣши нашѣствїе, ѱ  
 недѹгѹющимѡ всѣмѡ подаѣши ѱцѣлєніе, ѱ всѡкое блгодѣанїе  
 дѡрѹеши вопіющымѡ: **Аллилуїа**.

<sup>103\*</sup> или: волшѣвствѡ / волхвѡванїи.

<sup>104\*</sup> или: достѡннаа.

<sup>105\*</sup> у изворнику: прнѡыла.

<sup>106\*</sup> Массалиѡ = Марсель ?

<sup>107\*</sup> или: ликовстѡанїи ?

<sup>108\*</sup> у изворнику: марїамѡ.

## Іко́са ѿ.

**В**о гра́дѣ рѣмстѣмѣхъ сѣщєй, тѣбѣ бѣгомѣдрамъ маріє, тайнникѣхъ павелѣхъ ѡ тѣбѣ написѣл: цѣлѣдѣйте речѣ маріамѣхъ, ѣже многѡхъ трѣднєлѣ ѡ насѣхъ:<sup>\*109</sup> ѡ мыѣ вѣхъ пѣснєхъ сѣхъ величѣемѣхъ тѣлѣ: **Р**адѣдѣсѣл, сѣрце превластѣтѣльнѡе: радѣдѣсѣл, мольбѡ<sup>\*110</sup> предѣвнамѣ: радѣдѣсѣл, рѣма бѣжѣтѣвеннѡе оуповѣаніє. радѣдѣсѣл, павла чѣтнѡе воспоминаніє: радѣдѣсѣл, ѣкѡ сокровѣнице ненжданѣемѡе нетлѣннѡ<sup>\*111</sup> стѣжѣла сѣсѣ. радѣдѣсѣл, ѣкѡ надмѣніє ненасытнѡе презрѣла сѣсѣ: радѣдѣсѣл, градѣхъ рѣмскѣй оусѣрднѡхъ покорѣвшѣла. радѣдѣсѣл, вѣхъ массалію страннѡсѣбразнѡхъ привѣдѣннѣла: радѣдѣсѣл, ѡзѣхъ пѣчѣны дѣшы ѡзвлѣкѣшѣла. радѣдѣсѣл, многѣхъ \*вѣхъ рѣзѣмѣ<sup>\*112</sup> просѣвѣтѣвшѣла: радѣдѣсѣл, тѣннѣхъ хрѣтѡвѣхъ самозрѣтѣльнѣцѣ:<sup>\*113</sup> радѣдѣсѣл, \*вѣсѣхъ земнѣхъ презрѣтѣльнѣцѣ:<sup>\*114</sup> **Р**адѣдѣсѣл, слѡва оупѣнѣцѣ.

## Кондѣкѣ ѿ.

**М**амѣ тѣвоѡ совершаюцѣе, всѣко лѣтѡ желѣннѡхъ, мѣтѣвенникѣхъ тѣвоѡ бѣхомѣхъ, ѣкоже бѣгомѣслєнна сѣдѣѡ сѡдѣлаєши, кѣхъ намѣхъ прогнѣбѣавшѣмѣхъ сѣгѡ, ѡ бѣлѣтѣ оупѣтнѣмѣхъ<sup>\*115</sup> дѣрѣши сѣже вопѣтѣнѣ достѡннѡхъ: **А**ллилуѣа.

## Іко́са ѿ.

**В**тѡ лѣпѡхъ ѡзгѣлѡлетѣхъ добродѣтелєй тѣвоѡхъхъ многѣстѣво, ѡстѡчникѣхъ желѣнѣа тѣвоєгѡ ко вѣцѣ, рѣвностѣ тѣвоѡ бѣжѣтѣвеннѣю, ѡ нрѣвѣхъ бѣгорѡднѣхъ,<sup>\*116</sup> маріє всѣчѣтнѣла, но сѣ бо намѣреніє прѣнмѣнѣ вопѣющѣхъ сѣцѣвѣла: **Р**адѣдѣсѣл, цѣвѣннѣцѣ бѣлѣгѣтѣла: радѣдѣсѣл, трѣвѡ ѡстѣннѣ. радѣдѣсѣл, ѡбѣднѡе добродѣтелєй трѣдолѡбѣє: радѣдѣсѣл, чѣднѡе бѣлѣтѣнѣ громѡвѣцѣаніє. радѣдѣсѣл, тѣѣ бо ѣкѡ пѣчѣла дѣшы нѣшѣла оупѣлаждѣєши:

<sup>109\*</sup> Рим. 16,6.

<sup>110\*</sup> у изворнику: молѡ ?

<sup>111\*</sup> у изворнику: нетлѣннѡе ?

<sup>112\*</sup> или: рѣзѣмѣ ?

<sup>113\*</sup> у изворнику: самѡвѣдѣцѣ.

<sup>114\*</sup> или: всѣа земнѣла презрѣвѣшѣла / презнрѣюцѣла.

<sup>115\*</sup> у изворнику: оупѣтнѣмѣхъ.

<sup>116\*</sup> у изворнику: бѣгорѡдѣхъ.

ра́дѹи́са, тѣ́ бо ѣ́кѡ мѹ́ропѣ́чница\*<sup>117</sup> мѹ́ро\*<sup>118</sup> на ны̀ и́злѣвѣ́ши. ра́дѹи́са, о́уче́ніа бжѣ́твеннагѡ тече́ніе: ра́дѹи́са, бгѡвѣ́дѣніа цѣ́лѣо́ухо́нное насла́женіе. ра́дѹи́са, а́ггѣ́льскіа чѣ́ны о́убѣ́жающаа: ра́дѹи́са, стѣ́хъ сла́вѹ о́услажда́ющаа. ра́дѹи́са, тобо́ю же іа́нцѧ ѡ́чермна́ютса.\*<sup>119</sup> ра́дѹи́са, тобо́ю же ра́дѡсти всѣ́ и́сполна́ютса. Ра́дѹи́са, сло́ва о́учѣ́ніце.

### Конда́къ ѿ.

**Н**ещества́ тлѣ́ннагѡ, и́стѡргни скѡ́рѡ, вѣ́рою тѧ́ чтѹ́щихъ, ма́ріе: и́ вѣ́шнаа помы́шлѧти со́твори, вожа́дѣннаа, чѣ́тнаа и́ превѣ́чнаа, пра́вѡ же бгѹ́ покланѧ́тиса во вѣ́кѡ, и́ бгѡговѣ́щнѣ́ воспѣ́вати: **А**лла́діа.

### Ї́косъ ѿ.

**Н**а по́прице́ трѹ́ды понѣ́ши, мѹ́роноси́це, ѣ́кѡ ст[е]клѡ́ мѹ́чи́телствѡ́ показа́са, ра́ди добро́ты твоеѧ́ дѣ́ствѣннаа, и́ дѹше́внаа твоеѧ́ красо́ты, па́ки воспѣ́ваемъ тѧ́ си́це: Ра́дѹи́са, тѣ́рѡѡ за хрѣ́та пострада́вшаа: ра́дѹи́са, мѣ́нице́ побѣ́доноси́ца.\*<sup>120</sup> ра́дѹи́са, чи́стаа ѣ́сенѡ́ просѣ́вшаа: ра́дѹи́са, свѣ́тлаа ѣ́кѡ же зѣ́рцало блиста́ющаа.\*<sup>121</sup> ра́дѹи́са, тѧ́ бо по́гревѣ́ о́учѣ́никѡ бгѡсло́вѡ: ра́дѹи́са, тѧ́ бо прене́сѣ́ лѣ́вѡ вла́стѣ́тель мѹ́дрый. ра́дѹи́са, гра́дѡ константи́новѡ ѡ́сѣ́нѣ́шаа: ра́дѹи́са, длáнію́ своѣ́ю ѡ́бѣ́тель і́мѡно-петрѹ́ о́укра́сѣ́вшаа. ра́дѹи́са, вѡ́ тѣ́бѣ́ же бога́тѣ́мса о́утѣ́шеніемъ: ра́дѹи́са, вѡ́ тѣ́бѣ́ же ѡ́ бѣ́дѡ́ пріе́млемъ и́збавле́ніе. ра́дѹи́са, трицѣ́тѣ́ннаа нѣ́наа дѹ́го: ра́дѹи́са, шѣ́сто́свѣ́знаа нѣ́а плáдо.\*<sup>122</sup> Ра́дѹи́са, сло́ва о́учѣ́ніце.

<sup>117\*</sup> или: мѹ́ропѡло́жница ?

<sup>118\*</sup> у изворнику, (множина): мѹ́ра.

<sup>119\*</sup> или: ѡ́червѣ́нѧютса.

<sup>120\*</sup> у изворнику: побѣ́ды носѧ́щаа.

<sup>121\*</sup> у изворнику: блиста́вшаа.

<sup>122\*</sup> у изворнику: плáдо. Или: ѡ́свѣ́здіе – сазвѣ́жје.

## Кондакъ ѿ.

**В**одѣлай ѡзыкъ мой златъ, златопорфѣрно<sup>\*123</sup> созданіе, да златыми реченьми златозглаголю, бѣгодати твоѡ златыѡ, ѡмнже злато[о]блестѣеши<sup>\*124</sup> ѿ! блѣтъ ѡсточающаѡ,<sup>\*125</sup> ѡ пѣти ѡзощраеши мѡ безпорочнѡ, хрѣтѣ блѣтъ: **Ἄλληλῦια.**

## Ἰκoсѣ ѿ.

**В**оспѣваемъ послѣднее, бѣгодарнѡ ѣже радѣеѡ, ѡкѡ приношеніе тебеѣ мѣроносице, ѡ почестъ ѡ наградѣ жнѣѣ, тѡкожде тебеѣ дары ѡзрачныѡ приносимъ, оумолающе воздати блѣтъ твоѡ намъ вопіющымъ: **Радѣеѡ,** радости начало ѡ скончаніе: радѣеѡ, зарѣ трисвѣтлаѡ ѡ сїаніе. радѣеѡ, пице поющихъ тѡ сладостнаѡ: радѣеѡ, ѡзареніе чтѣщихъ тѡ ѡсное. радѣеѡ, ѡкѡ ѡбѣтели нѡвыѡ видлеемъ слава бываеши: радѣеѡ, ѡкѡ дланъ стѡжаѡ ѡкоже бѣженство твоѡ чѣтноѡ. радѣеѡ, державо макариѡтїсы града: радѣеѡ, стѡрѡжѣ ѣгѡ помощнице ѡ защитнице. радѣеѡ, храмѡвѣ твоѡхъ бѣтвенныхъ блестятельнице: радѣеѡ, чтѣщихъ тѡ хранительнице. радѣеѡ, вѣрныхъ воспѣвающихъ тѡ застѣпленіе: радѣеѡ, ѣз плачемъ молащихъ тѡ ходатайство. **Радѣеѡ,** слова оучнице.

## Кондакъ ѿ.

**В**оучнице слова, мѣроносице маріе, чѣтнаѡ магдалино хрѣтоносице, пѣснь сїѡ краткѣѡ, ѡже тебеѣ приносимъ, млѣтнѡв прїимѡ, ѡ млѣтвами твоѡми оукрѣпѡ, поющихъ ѣз радѡванїемъ: **Ἄλληλῦια.**

[Ѣѡ кондакъ глголи трижды.

**Ἠ пакѡ чѣтѣѡ ѡ-ἦ Ἰкосѣ:**

**Достѡйно ѣтъ ѡкѡ воистиннѣ:**

**Ἠ пакѡ ѡ-ἦ кондакъ:**

**Хрѣтѣ, насъ радѡ ѡ дѣѡ рѡждшемѣѡ:]**

<sup>123\*</sup> у изворнику: златопѣрѣрноѡ.

<sup>124\*</sup> у изворнику: златосвѣрклѣши. Или: златосїѣши.

<sup>125\*</sup> у изворнику: ѡсточїѡѡ.

КАНОНЪ ПРОСИТЕЛЬНЫЙ\*126 КО СТЬИ ПРЭСЛАВНЪИ  
М҃РОНОСИЦѢ И РАВНОАПЛЬНЪИ ОУЧНИЦѢ ХР҃ТОВѢ МАРИИ  
МАГДАЛИНѢ.\*127

[Творѣнїе іакѡѡ мнїха [новоскїтскагѡ]].

Бл҃гвѣшѸ іерѣю, начинáемз:

[Ѹалóмз рѣв:]

Гд҃и, оуслыши мл҃твѸ мою:

Слáѡа, и нынѣ:

[ѸллилѸїа, ѸллилѸїа, ѸллилѸїа: слáѡа тебѣ, бж҃е. [Трїжды.]]

Бг҃з гд҃ь, и гв҃нїа нáмз: [со стїхн.]

Тропáрь, глáсз д҃.\*128

[Пѡ:] Вознесїйсѡ на кр҃стз:

**Р**авноапльнѸю ч҃тнѸю м҃роносицѸ, \* и оучницѸ хр҃та сїса, \*  
цѣлїтельницѸ всебл҃гѸю болѣзней, \* вѡ пѣснехз всїи почтїмз, \* кз  
ней вopїюще: \* предварїи и свободїи, \* молáцихз тлѡ ѿ напáсти  
настоáщей,\*129 \* да прїенѡ тлѡ, іакѡ бл҃годѣтельнѸю, \* марїе почтїмз.

Слáѡа, [глáсз и] подóбенз [тóйже]:

**В**з рáцѣ м҃роносицы прїтекáюще, \* длáни ѣлѡ всебл҃гоговѣннѣ (сѡ  
вѣрою),\*130 \* прїндїте желáнїемз марїю воспоймз, \* и всїи  
вoзопїмз: \* изз глѸбини ѣр҃ца, ѿ! марїе всеслáвнѡа, \* нынѣ тлѡ  
прїзѡвáющнхз, ѿ всáкнхз лѡчтнхз сїсн, \* оумноженїа прѡзвѣи и всáкѡгѡ  
ѡслоблѣнїа.

И нынѣ, вѣтороднченз, [глáсз и] подóбенз [тóйже]:

<sup>126\*</sup> или: молѣбннѣ.

<sup>127\*</sup> приреѣено према издању: „Святая Мария Магдалина: неистощимый сосуд Хрстовой благодати“ Вступит. ст. и пер. с древнегреч. Д. А. Поспелов и др. - Святая Гора Афон: Пустынь Русского Пантелеимонова монастыря, Москва, 2010. – стр. 153-166.

<sup>128\*</sup> у изворнику овај је тропар 8. гласа, ми глас дајемо према подоб(а)ну.

<sup>129\*</sup> у изворнику: настоáщей.

<sup>130\*</sup> по нашем мишљењу сувишно уз предходну реч.

**П**редстѣтельство страшноє и непостыдноє, \* не презри бл҃гѡа мѣтвѡ  
 на́шихъ, всепѣтаѡ бѣе, \* оутверди правосла́вныхъ житѣльство: \*  
 спси́ вѣрныхъ лю́ди твоѡ, \* и подаждь ѿ насъ изъ нѣсе побѣдѡ, \* зане́ родила  
 еси́ б҃га, \* едина бл҃гвеннаѡ.]\*<sup>131</sup>

**Тѡже ѱаломъ ѱ-ѱ:**

[Помилѡи мѡ бже, по велицѣи мѣти твоѣи:]

**И по ѱалмѣ: канѡнъ, глаголющъ ѱ.**

**Пѣснь ѡ. [Ирмосъ:]**

**В**одѡ прошѣдѡ [ѡакѡ ешѡ, и егѳпетскагѡ сла и збѣжавѡ, ильтаннинѡ  
 вопіѡше: и збавителю и бгѡ на́шемѡ поимѡ.]

[Припѣвъ: **Сѣѡа** [мѡронѡнце хрѣтѡва и] равноапѣльнаѡ маріе магдалино,  
 молѡ б҃га ѡ насъ.]

**М**ногими содержимыи напастыи, кѡ тебѣ прибѣгаемѡ мѡронѡнце  
 магдалино, молимѡ ѡ всѡкѡ скверны, твоими  
 предстѣтельствами\*<sup>132</sup> и недѡга спси́.

**Д**лань твоѡ всечѣтнаѡ магдалино, подаѣтъ ищѣленіѡ недѡгующимѡ  
 и ѡгнедержимымѡ,\*<sup>133</sup> содержимыхъ спси́етѡ, и прѡзей и згонѣетѡ  
 вичевѡніе. [Глаголющъ:]

**Н**едѡгующе тѣломѡ и дшѣю, страстѣи сладѣйствомѡ: кѡ раце  
 твоѣи притекаемѡ, ищѣленіѡ трѣбующе мѣтвами твоими, пріѡти  
 и прегрѣшеніи ѡставленіе. [И нынѣ, бгѡродиченъ:]

**М**арію хрѣтѡвѡ оучницу и бгѡродич[н]ѡ, блгоговѣйнии воспоимѡ,  
 недѡгѡвъ врачеваніе просѡце подѡти, и лю́тыхъ и збавленіе.

**Пѣснь ѣ. [Ирмосъ:]**

**Н**ѣнагѡ крѡга [верхотворче, гдѡ, и цркви зиждителю: ты менѣ оутверди  
 въ любви твоѣи, желаніи краю, вѣрныхъ оутвержденіе, едина члѣвоколюбче.]

<sup>131\*</sup> или: **В**ъ бѣе прилѣжнѡ нынѣ притецѣмъ: или: **Н**е оумолчимъ никогда, бѣе: из Општег молебана Пресв. Богородици.

<sup>132\*</sup> у изворнику: предстѣтельствами.

<sup>133\*</sup> у изворнику: горячечнымъ. горячка – ѡгненный недѡгъ – грозница, температура ?

**М**ѵроносице маріе, дѹшѣвны[а] ѿцѣлѣннѣи стрѣсти ѿ тѣлѣсны[а]  
 молю, заступлѣньми твоими, ѿкѡ почтѣю тѣ, пѣмѣть твою  
 совершающе желаніемъ, вѣпрославленнаѣ ѿ равноапльнаѣ.

**Б**лѣгомысленнѹ тѣ представителницѹ, кѣ вѣѹ ѿ! преславноѣ, всѣ  
 предлагаемъ вѣрою, маріе всечѣтнаѣ: тѣмже молѣци [не престѣи],\*<sup>134</sup>  
 напѣсти прѣзей ѿ гѣбѣтельства, ѿзбѣвѣти всеѹхъ представителствомъ  
 твоимъ. [Глава:]

**Б**лѣгопрѣѣтными мѣтвѣми твоими, ѿцѣлѣннѣи магдалинѣ, недѣзи ѿ  
 стрѣсти мнѹзи, ѿ всѣкое ѡсловлѣнїе, кѣ длѣни твоѣи  
 приклонѣнемъ, всеблѣгодѣхнѣи, маріе, ѿюже вѣѹ прослави чѣдесѣ  
 многоразлѣчными.\*<sup>135</sup> [ѿ нынѣ, вѣорѣднѣенъ:]

**Д**ѣо всечѣлѣ, вѣга рѣждаша, ѿсторгни всѣкѣѣ скорѣви ѿ напѣсти, кѣ  
 дѣвѣ прибѣгающѣхъ, ѿ воспѣвѣющѣхъ тѣ ѿ мѵроносицею, ѿ сѣси  
 всѣкагѡ ѡбстоѣнїѣ, ѿдѣна всепѣтаѣ. [Вмѣстѡ катавѣси:]

**С**ѣси ѿ вѣдѣз рабѣ твоѣ мѵроносице, ѿкѡ тѣ предлагаемъ во  
 ѿскѣшенїихъ\*<sup>136</sup> преславноѣ, ѿкѡ скорѣю помѣщеницѹ вѣ нѣждѣхъ.  
[Глава, ѿ нынѣ, вѣорѣднѣенъ:]

Прїзри блѣгосѣрдїемъ, всепѣтаѣ вѣѣ, на моѣ лѣптѡе тѣлесѣ ѡсловлѣнїе, ѿ  
 ѿцѣлѣннѣи дѹшѣи моѣѣ болѣзнь.

Тѣже, ѿкѣтѣнїѣ: Помнѣдѣи нѣсѣ, вѣѣ: ѿ прѣчѣлѣ.

[Сѣдѣленъ,]\*<sup>137</sup> глѣсѣ вѣ.

[Пѣ:] Молѣнїе тѣплоѣ:

**Х**одѣтайствомъ твоимъ, ѿкѡ ѡрѣжѣемъ нешворѣмымъ, прїснѡ  
 богатїмѣѣ, ѿ вѣрою вопїемъ тѣ, мѵроносице всечѣтнаѣ, магдалинѣ  
 маріе, предѣварѣи ѿ ѿ вѣдѣз свѡбодѣи нѣсѣ, вѣжѣтвенными ко гѣѹ  
 ходѣтайствѣ\*<sup>138</sup> твоимѣ.

<sup>134\*</sup> нема у изворнику, наш додатак.

<sup>135\*</sup> у изворнику: многоразлѣчны.

<sup>136\*</sup> у изворнику: ѿскѣшенїѣхъ.

<sup>137\*</sup> према „Часослову“: Тропѣрь.

## Пѣснь ѧ. [Ірмосъ:]

Оублішахъ гдѣи, [смотрѣніа твоегѡ чѣинство, разумѣхъ дѣла твоѡ, и прославихъ твоѡ бжѣтво.]

**Д**арованьи преестѣственными, длань твоѡ крашеетса всечѣннѡа,  
мѣронѡице равноапльнѡа, и врачуетъ недѣзи чтѣщихъ тѡ.

**П**очерпаючи всѡчески, ѡ раки длани твоѡ<sup>\*139</sup> блгѣть вѣчнѡицѡю,  
ѡ маріе, блгѣимъ тѡ, и чтимъ тѡ прославльшаго.<sup>\*140</sup> [Глѡва:]

**Н**ѣмоцей нашихъ ищѣлѣи мнѡжество, маріе молимъ, ѣкѡ сѡсѡвое  
ищѣленіе подаѣши, дѡшѣи кѡпнѡ же и тѣла. [И нынѣ, бѣорѡдиченъ:]

**М**ѣри твоѡ молѣнми, и равноапльнѡа маріи, гдѣи, подаждь  
молѡчимса тебѣ, прощеніе прегрѣшеній, ѣкѡ члѣвѣколюбецъ.

## Пѣснь ѧ. [Ірмосъ:]

Просвѣти насъ [повелѣніи твоими гдѣи, и мѡшцею твоѡю високою  
твоѡи мѡръ подаждь намъ, члѣвѣколюбче.]

**Д**лань твоѡ чѣнѡю, лобызѣемъ мѣронѡице, ѡсѡзѡв[ш]ѡ стѡпы  
хрѣтѡвы, ѣиже поклонѡицесѡ, всѡкагѡ недѣга и збавлѣемса.

**И**спѡлни блгѣтѡю, дѡшы нашѡ, маріе, приклонѣнемъ къ чѣнѣи длани  
твоѡи, и недѣги<sup>\*141</sup> всѡческіѡ нашѡ ищѣлѣи. [Глѡва:]

**С**вободѣ насъ ѡ бѣдѡ же и скорбѣи, и вѣчнагѡ раѡ слѡдѡсти,  
достѣгнѡти спѡдѡби, ѡ! маріе преславнѡа. [И нынѣ, бѣорѡдиченъ:]

**Е**диноѡ къ бѣѡ застѡплѣніе тѡ стѡжѡхомъ, млѣтвенники твоѡ,  
бѣгомѣи чѣтаѡ: ѣгѡже ходѡтайствѡ<sup>\*142</sup> твоими оубѣрѣити [насъ]<sup>\*143</sup>

моли.

<sup>138\*</sup> у изворнику: ходѡтайствѡми.

<sup>139\*</sup> у изворнику: твоѡи.

<sup>140\*</sup> у изворнику: прославишѡаго.

<sup>141\*</sup> у изворнику: недѣзи.

<sup>142\*</sup> у изворнику: ходѡтайствѡми.

<sup>143\*</sup> нема у изворнику, наш додатак.

## Пѣснь 5. [Ірмосъ:]

Жлѣтвѣ пролію [ко гдѣ, и томѣ возвѣщѣ печали моѣ, ѣкѡ зѡлѣ душѣ  
моѣ исполниша, и живѡтъ мой ѣдѣ приближиша, и молюша ѣкѡ іѡна: ѿ  
члѣнѣ вѣже, возведи ма.]

Дароваша тебѣ, чюдеса сила, и блѣтъ ищѣлѣти недѣги,<sup>\*144</sup> лютебѣ  
немоцестѣвѣющихъ, мѣронѡнице: ѿнѡдѣже вершиши<sup>\*145</sup>  
и змождѣннымъ вѣемъ дѣвнѡмъ всѣчѣскаѡ и ищѣлѣнѣѡ, маріе всеславнѡмъ.

Не премѣни, за насъ ходѣтѣи стѣвѣющѡмъ, посѣщѣющѡмъ прѣснѡ и  
соблюдѣющѡмъ, ѣкѡ къ тебѣ мѣронѡнице маріе, вѣнѣ взираемъ рабѣ  
твоѡ, ѿ всѣкѡмъ бо вѣды, ѣкѡ горѣ<sup>\*146</sup> насъ сохрани. [Глѡва:]

И зѣ вѣстѣѡ стѣстѣи смѣтѣнѣѡ, и лютегѡ ны вѣгомѣдраѡ маріе,  
илѣкѡвѣхъ помышлѣнѣи потѡпа, къ чѣхомѣ прѣстѣнищѣ направи,  
крѣпка[а] бо ѣси пѡмощѣ, дерзновѣнѣе ко гдѣ стѣжѣвшѡмъ.

## [И нынѣ, вѣгорѡдиченъ:]

Воспѣваемъ тѣ вѣгомѣнѣ непорѡчнѡмъ, и прѣснѡ славнѡмъ прѣснѡ, ѣкѡ  
члѣтѣкѡвѣ спѣсѣнѣе бывѣеши, надежда и слава и покрѡвѣ и хвала, и  
оутѣвѣрженѣе блѣгѡчѣтѣнѣмъ чѣвѣщихъ ѡбразѣ твоѣи стѣнѣи.

## [Вмѣстѡ катавѣсѣи:]

Гѣси ѿ вѣдѣ рабѣ твоѡ мѣронѡнице, и пѣстѣѣ ѣнѣѡ ѿ вѣѡ  
застѣпница бывѣеши, и ищѣлѣнѣ душѣ нашѣхъ болѣзнь.

## [Глѡва, и нынѣ, вѣгорѡдиченъ:]

Непорѡчнѡмъ по словѣ словѡ неизглѡланнѡмъ, вѣ послѣднѣѡ дни  
рѡждѣвшѡмъ, прѣзри ѣкѡ мѣрне[е] и мѣща[а] дерзновѣнѣе.

<sup>144\*</sup> у изворнику: недѣги.

<sup>145\*</sup> или: чѣвориши ?

<sup>146\*</sup> не сасвим ѣсан смѣсаѡ.

## Кондакъ, гласъ ѿ.\*147

[Пѡ:] Предстательство хрѣтіанъ:

**Ж**елаящій немощей исцеленіа, кз рѣцѣ длани мѣронѡицы, нынѣ притекаемъ, и ѡбразѹ ѿ, блгоговѣннѣ поклоняющеса,\*148 желаніемъ воззовемъ: ѿ! маріе, ѣкѡ блгѣть ѿ бга пріавшала цѣлѣти недѣлющихъ, ѿ всѣхъ исцеленій и болѣзней\*149 горькихъ, оубрачѣи магдалино, въ вѣрѣ воспѣвающихъ тѣ.

## И стѣхѣра,\*150 гласъ ѿ.

[Пѡ:] Вѣ ѿложше:

**Н**е презри моленіа недовѣрующихъ рѣвѣ твоихъ, мѣронѡице славноа, но прѣими вскорѣ и помози, ѿ скорбей и болѣзней бо, множайшихъ борющихся, такожде и вѣсѡвѣ нахожденій, покровѣ ѣммы тѣ, и молимъ, всѣчтнѣа: свободи оубо рѣвѣ твоихъ ѿ всѣхъ напѣсти же и скорби, исцеленіе незавѣтное, дѣши и тѣлесъ тѣне, маріе скорѡ подавающа, всѣмъ молящимъ тебѣ.

## Пѣснь ѿ. [Ірмосъ:]

ѿ Иден дошедше [ѿтроцы въ вавѡнѣ иногдѣ, вѣрою трѣческою пламень пѣщный попрѣша, поюще: ѿцѣвѣ бже, блгвѣнъ ѿси.]

**Р**авноапѣльна[а] сѣщи,\*151 премѣдраа мѣронѡице маріе, всславноа, свободи ѿ вѣды\*152 и напѣсти всѣ(чес)кѣа,\*153 въ вѣрѣ вопіющихъ: бже ѡтѣцъ нашихъ, блгвѣнъ ѿси.

**И**сцеленій неподобныхъ, вѣдѣз нечланныхъ, маріе преславноа, ѣзвѣ многообразныхъ, нахѡдѣщихъ лютыхъ, избѣви всѣхъ поющихъ: бже ѡтѣцъ нашихъ, блгвѣнъ ѿси. [Глава:]

147\* у изворнику: овај тропар 2. глас, ми глас дајемо према подоб(а)ну.

148\* у изворнику: поклоняющіица.

149\* у изворнику: болѣзнованій.

150\* у изворнику: тропарь.

151\* у изворнику: сѣща.

152\* у изворнику: вѣдѣз.

153\* у изворнику: всѣческой.

**Б**л҃годѣнствіе дѣшевное, и тѣлесѣ оукрѣплѣніе, маріе преслѣбнаѣ,  
подаждь въ вѣрѣ къ бж҃твеннымъ твоимъ моцѣмъ  
привѣгающимъ и воспѣвающимъ: бж҃е о҃тѣцъ нашихъ, бл҃гвѣнъ єси.

[И нынѣ, бѣородиченъ:]

**Т**ѣлесѣ ищелителѣ, и дѣшѣ сп҃са, дѣво, рѣждаша, хр҃та со  
мѣронѣицею маріею, оумолѣ сп҃сѣти воспѣвающихъ: бж҃е о҃тѣцъ  
нашихъ, бл҃гвѣнъ єси.

Пѣснь и. [Ирмосъ:]

Цр҃лѣ нѣнаго, [є҃гоже поютъ въи аг҃гельстѣи, хвалите и превозноси́те во  
всѣхъ вѣки.]

**Д**лани твоѣи со бл҃гоговѣніемъ поклоняющихся, ѿ всѣхъ напѣсти  
сохранѣ, и ѣзвы желчнѣ,<sup>\*154</sup> маріе мѣронѣице.

**Д**ѣмъишѣхъ вседѣиельнаго неистовства, и мѣжѣи враждующихъ  
бездѣмѣ, предварѣ и истѣргни маріе молвцихѣхъ тебѣ. [Слѣва:]

**Д**лани твоѣѣ рака, ищелѣнѣи бж҃твеннаѣ [с]криница<sup>\*155</sup> показѣѣ  
мѣронѣице, лобызѣющимъ єѣ съ вѣрою и желѣніемъ.

[И нынѣ, бѣородиченъ:]

**О**у вѣрѣющихѣхъ неостѣднѣ, дѣво, всепѣиельнымъ твоимъ  
предстѣительствомъ, ѿ напѣстей соблюди и сп҃си.

Пѣснь д. [Ирмосъ:]

Воистиннѣ вѣѣ [тѣ ищѣвѣдемъ, сп҃сѣни твоѣо, дѣво ѣтаѣ, съ  
безплѣтными лики тѣ величѣюще.

**В**ѣрою поклоняющихся рацѣ длани твоѣѣ, и бж҃твенномѣ образѣ  
твоѣмѣ, покрѣи и ѣградѣ маріе, хр҃тѣѣѣ оуѣнице.

**Ч**тнѣѣ<sup>\*156</sup> длани твоѣѣ рака, врачѣствѣ дѣхѣѣвноѣ быѣсть, занѣже къ нѣи  
притѣкающе, стѣрастѣи и недѣгѣхъ всѣхѣхъ ищѣвѣемѣ. [Слѣва:]

<sup>154\*</sup> у изворнику: желчнѣи.

<sup>155\*</sup> или: сокрѣвциница.

**Н**е премѣни, еѣ стадо твоѣ соблюдающн, ѿ многохитростныхъ  
собраиизнхъ змиа, и ѿ члвѣкхъ неправедныхъ, маріе преслабнаа.

[И нынѣ, вѣородиченз:]

**Г**шцѣю вѣш, вси тѣа чтѣмъ, и аггльское ѣже радѣна възглашѣемъ  
чтѣ: ѣакѡ да твоѡю спсѣніа достѣгнемъ, влчце.

Достѡнно ѣсть [ѣакѡ воистиннѣ]:

**И величїїа еїѣ:**

**Р**адѣна, ѡ! хрѣтова оуѣнице: радѣна, мѣронѡицъ первоверхѡбнаа  
магдалино, пѣрваа оузрѣвшаа воскресїе гдѣа, и апломъ пѣрваа ѣ  
возвѣстївшаа.

**Р**адѣна, равноапльнаа хрѣтова: радѣна ѡ! маріе, мѣронѡицъ  
красотѡ: радѣна, ѣже съ вѣцею ликованїемъ соединѣннаа,<sup>\*157</sup> ѣже  
радѣна воскресїю ѣгѡ.

**О**уѣтрениюце ко грѡбѣ иїсовѣ, предстала ѣси съ мѣрами<sup>\*158</sup> мѣронѡице  
пѣрваа, занѣже наречеа<sup>\*159</sup> и тайнницомъ,<sup>\*160</sup> востанїе гдѣне  
магдалино маріе, радѣнаа прѣрекла ѣси.

**В**себлгговѣннѡ лобызѣющнхъ чтѣшю длань твоѡ, ѣже тѣло хрѣтово  
ѡблггодѣла, мѣронѡице: спсѣ ѿ вѣдъ, и всѣкїа напѣсти, недѣгѡвъ и  
скорбѣй.

**Ѡ**росѣ грѡбъ хрѣта спса, магдалино всеблггодѣанннмъ мѣромъ  
сладостннмъ, длань твоѡ спѣла, да ѡдождѣтъ блгть твоѡ и на  
ны, желанїемъ лобызѣющнхъ ю.

**Х**рѣтова востанїа самовїднцѣ, пѣрвѡю глаа аггльскагѡ  
оуѣслѣшавшѣю,<sup>\*161</sup> и апломъ зрїмѣю, магдалинѣ въ пѣснѣхъ  
возблгвїмъ.

<sup>156\*</sup> у изворнику: Четноѡ.

<sup>157\*</sup> у изворнику: соединїбла.

<sup>158\*</sup> или: мѣры.

<sup>159\*</sup> у изворнику: призвѣла.

<sup>160\*</sup> у изворнику: тайнницомъ ?

<sup>161\*</sup> у изворнику: послѣшавшѣю.

**В**сѣхъ недѣлѣхъ избавленіе, и напастей же прѣзей, и ѣзвы желчнѣа,<sup>\*162</sup>  
ищѣленіе, богатѣмса маріе длань твою сѣдо, ѣже сз желаніемз  
поклоняющихся насъ спси.

**В**сѣмъ ангѣлѣмъ вѣнства [прѣче гднѣ, апѣлѣмъ двенадесѣтице, сѣи  
вси сз вѣю сотворице мѣтвѣ, во ѣже спсѣнса намз].

**Тѣже:** Троице. Престѣла трѣце: **О**че нашз:

[**С**щеникз: **І**акъ твоѣ ѣсть црѣтво:]

**Тропарь, гласъ ѣ.**

[**Пѣ:**] **В**гда ѣ древа:<sup>\*163</sup>

**О**бразъ твоѣ бжтвенный и чѣтнѣй всѣхъ лобызаящихъ, и ракъ длани  
твоѣа, ѣ всѣкагѣ гнѣва и печали избави, мѣроносице всеслава,  
и всѣкѣа нѣжды нынѣ насъ свободи, ѣкъ застѣпленьми твоими, хрѣтѣва  
оучнице, всюдѣ спсѣемѣи всѣ, ѣма твоѣ чѣтноѣ желаніемз вѣрнѣмъ почтѣмъ.



Руски манастир св. равноап. Марије Магдалине у Јерусалиму.

<sup>162\*</sup> у изворнику: желчнѣа.

<sup>163\*</sup> у изворнику стоји: [**Пѣ:**] **І**акъ сз древа: (вероватно буквално преведено), без обраћања пажње на постојеће подоб(а)не у химнографији на цсл.

**ЖИТИЈЕ СВЕТЕ МИРОНОСИЦЕ  
РАВНОПОСТОЛНЕ МАРИЈЕ МАГДАЛИНЕ.\*<sup>164</sup>**

вета Марија Магдалина беше родом из града Магдале\*<sup>165</sup> у Сирији, због чега и би названа Магдалина, из племена Исахарова. Мучена од седам злих духова, она чу за Христа Спаситеља како изгони ђаволе и исцељује од свих болести. Стога она дође к Спаситељу који у то време прохођаше градове и села у Галилеји проповедајући Еванђеље, исцељујући Својом божанском силом и свуда чинећи добро свима, и човекољубиве милости Његове удостоји се и она.

Јер Господ милостиво погледа на њу и истера из ње љуте мучитеље – седам ђавола, и оздрави јој не само тело него и душу. Он јој просвети ум светлошћу познања истине, да би веровала у Њега – истинитог Месију, Сина Божјег, посланог од Бога Оца на спасење света. И постаде ова Марија ученица Христова и следбеница Његова, и са осталим светим женама служаше Му све до Његовог добровољног страдања, крсне смрти и погребенија. О томе свети еванђелист Матеј пише овако: Онде беху и гледаху издалека многе жене које су ишле за Исусом из Галилеје и служиле му. Међу њима беше Марија Магдалина.\*<sup>166</sup> Под крстом на Голготи стајала је и Магдалина, и горко туговала са Пресветом Богородицом, и тешила неутешну Богоматер којој нож пробадаше душу.

И као што света Магдалина беше верна следбеница и служитељица Господа Христа за време Његовог земног живота, таква она остаде и када Он мртав лежаше у гробу. Јер као верна ученица, желећи да Му и мртвоме послужи, она прва дође на гроб са скупоценим мирисима. И то не једанпут него трипут дође. Први пут дође рано, док још беше мрак, одбацивши слабост и страх женски; и угледавши камен одваљен од гроба отрча брзо натраг и извести светог Петра и светог Јована Богослова говорећи: „Узеше

---

<sup>164\*</sup> преузето из „Житија светих за јули“ преп. Јустина (Поповића), издање: Манастир Ђелије, Валево – Београд 1998. године, стр. 567-571.

<sup>165\*</sup> Магада – град на западној обали Генисаретског језера, недалеко од градова: Капернаума и Тиверијаде; чувен по изради боја и финих свилених израђевина; сем тога у њему се водила разграната трговина грлица и голубова за жртве очишћења; град врло богат; околина му величанствена и дивна. Сада се то место назива Мецел, и преставаља гомилу бедних учерица.

<sup>166\*</sup> Мт. 27,55-56.

Господа из гроба“. Петар и Јован похиташе на гроб, а за њима и света Магдалина. И то би њен други долазак на гроб. Када ова два апостола у гробу Христовом не видеше ништа друго до погребне хаљине, вратише се, а света Марија остаде код гроба плачући, и надвири се над гроб и виде два анђела у белим хаљинама где седе један чело главе а други чело ногу где беше лежало тело Исусово; и анђели јој рекоше: Жено, што плачеш? – а она им одговори: Узеше Господа мог, и не знам где га метнуше. – Рекавши то она се обазре натраг, и виде самог Господа Христа где стоји, и не познаде Га; но мислећи да је вртлар упита га за Исусово тело: Господине, ако си га ти узео кажи ми где си га метнуо, и ја ћу га узети. – И када је Господ ослови по имену рекавши: „Марија!“ тада она познаде да је то сам Господ, и припаде к ногама Његовим клањајући Му се, иако јој Господ забрањиваше да Га се не дотиче. И би послана од Господа к братији. Све се ово зби пре изласка сунца, при сијању зорњаче. А трећи пут света Марија Магдалина дође на гроб са другим светим женама када сунце већ беше грануло. Оне тамо видеше анђела који их обавести о васкрсењу Христовом, и када се враћаху к апостолима, света Магдалина по други пут виде васкрслог Господа који се тада јави свима Мироносицама. Јер Господ их сrete и рече им: „Радујте се!“ А оне приступивши ухватише се за ноге његове и поклонилише му се. Тада им рече Исус: „Не бојте се; идите те јавите браћи мојој“. И као што света Магдалина би прва гледалица васкрслог Господа Христа, тако она би и прва благовесница васкрсења Његовог. По вазнесењу Господњем она пропутова многе земље блавестећи Христа, као и свети апостоли. Допутовавши у Рим, она изађе пред ћесара Тиберија, и предајући му јајце црвено обојено, поздрави га речима: „Христос воскрес!“ У исто време она оптужи ћесару Пилата за његову неправедну осуду Господа Исуса. Њену тужбу ћесар је примио, и Пилата преместио из Јерусалима у Галију, где је овај неправедни судија у немилости царској и у тешкој болести скончао. Потом света Магдалина из Рима отпутова у Ефес ка светом Јовану Богослову, коме је апостолски помагала у делу проповедања Еванђеља. Са великом љубављу према васкрслome Господу и са великом ревношћу јављала је она Еванђеље свету као прави Христов апостол, због чега је и названа равноапостолна.

Пошто апостолски послужи Господу, света Магдалина се блаженим уснућем престава ка Господу, и би сахрањена у оној истој пећини, у којој касније и светих седам младића, чудотворно успаваних на стотине година, потом оживелих, па онда умрлих.<sup>\*167</sup> Нетљене чудотворне мошти свете равноапостолне Марије Магдалине бише у деветом веку при цару Лаву VI Мудром<sup>\*168</sup> свечано пренете из Ефеса у Цариград и смештене у храму манастира светог Лазара, чинећи чудеса у славу Христа Бога нашег, коме част и поклоњење кроза све векове. Амин.

Неки сматрају да је света Марија Магдалина сестра Лазарева Марија, и жена блудница која сузама опра ноге Господу Христу и косом од главе своје их отре и миром их помаза. Али то није тачно. Јер Лазарева сестра беше из Витаније, родом Јудејка, а света Магдалина из Магдале у Сирији, због чега се и назива Магдалином; притом она је почела пратити Господа Христа у Галилеји а не у Јудеји. Осим тога очигледно је да Лазарева сестра није могла бити блудницом, пошто је Закон забрањивао кћерима Израилским да буду блуднице; о томе у Мојсијевим књигама пише: Да не буде блуднице између кћери Израилевих.<sup>\*169</sup> Ако би пак нека била ухваћена у таком греху, Закон је наређивао да се таква камењем убије. Стога, како би Лазарева сестра близу Јерусалима, сама кћер Израилева, могла бити јавном грешницом? Зар њу не би по Закону своје каменовали Јевреји, који су и према Лазару били непријатељски расположени? Поред тога, и Лазар је био човек честит, угледан, и високог положаја, – био је градоначелник у Витанији; – и друга сестра његова Марта, била је такође честита и виђена; и како би они допустили својој сестри Марији да буде јавна грешница? Нема дакле сумње да Лазарева сестра није она жена блудница о којој се говори у Еванђељу.

Исто тако у Еванђељу нема никаквог указања да је Магдалина била та блудница која сузама опра ноге Спаситељу и косом их својом отра и миром помаза. Ако је то била она, како су људи могли имати са њом грешне односе када је она била луда, мучена од седам

---

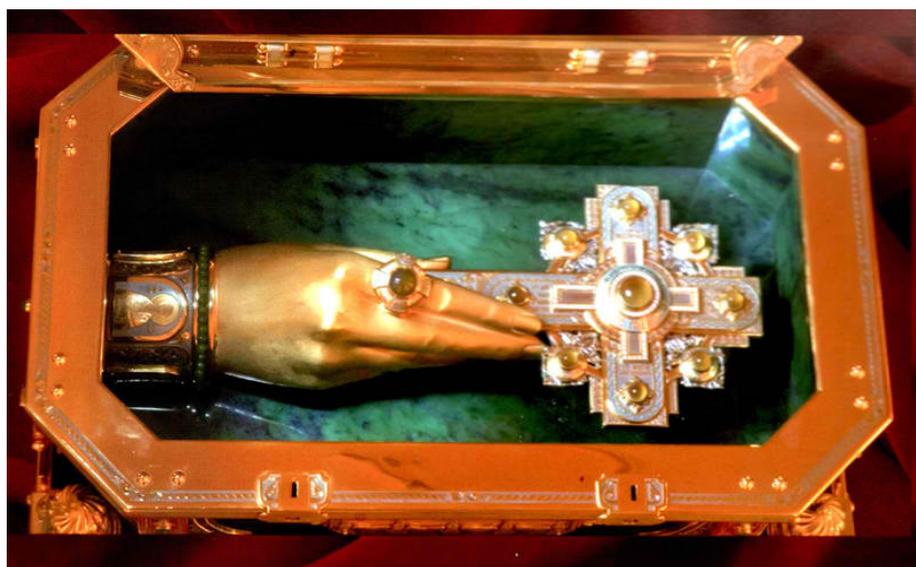
<sup>167\*</sup> о овим светим младићима види под 4 августом.

<sup>168\*</sup> царовао од 886 до 912 год.

<sup>169\*</sup> 5 Мојс. 23,17.

злих духова? И да је Магдалина била та блудница, и као јавна грешница дуго време пратила Господа Хрнста и Његове ученике, шта би на то рекли огорчени непријатељи и мрзители Господа Исуса – Јевреји, који су Га из злобе стално вребали да Му пронађу неку ману или кривицу, и онда оптуже и осуде? Када су се ученици Христови, једном видевши Господа где разговара са Самарјанком, чудили што разговара са женом,<sup>\*170</sup> утолико пре непријатељи Христови не би оћутали гледајући сваког дана где јавна грешница прати Господа Христа и служи Му.

Да је жена блудница једно, а света Магдалина друго, јасно се види из црквених богослужбених књига: о жени блудници говори синаксар на Велику Среду (Посни Триод), а о светој Марији Магдалини синаксар у трећу недељу по Васкрсу (Цветни Триод).



Део моштију св. равноап. Марије Магдалине.

---

<sup>170\*</sup> ср. Јн. 4,27.





